



**INTERKULTURALITÄT IN HATICE AKYÜNS ROMAN „EINMAL HANS
MIT SCHARFER SOBE“**

Ceren BÜYÜKYAPRAK

**MAGISTERARBEIT
FAKULTÄT DER ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHE SPRACHE**

**GAZI ÜNIVERSITÄT
INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN**

NOVEMBER, 2015

TELİF HAKKI ve TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren otuz altı (36) ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN

Adı : Ceren
Soyadı : BÜYÜKYAPRAK
Bölümü : Almanca Öğretmenliği Bilim Dalı
İmza :
Teslim tarihi :

TEZİN

Türkçe Adı :Hatice Akyün`ün Einmal Hans Mit Scharfer Soße Adlı Eserinde
Kültürlerarasılık

Almanca Adı : Interkulturalität in Hatice Akyüns Roman „Einmal Hans mit scharfer Soße“

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı : Ceren BÜYÜKYAPRAK

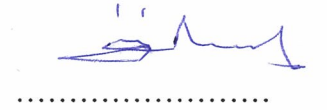
İmza: :

Jüri onay sayfası

Ceren BÜYÜKYAPRAK tarafından hazırlanan “Hatice Akyün`Ün Einmal Hans Mit Scharfer Soße Adli Eserinde Kültürlerarasılık” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy çokluğu ile Gazi Üniversitesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman: Yrd.Doç.Dr. Kenan ÖNCÜ

Gazi Üniversitesi,Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı



Başkan: Doç.Dr. Muhammet KOÇAK

Gazi Üniversitesi,Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı



Üye: Doç.Dr Ünal KAYA

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih- Coğrafya Fakültesi,
Batı Diller ve Edebiyatları Bölümü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı



Tez Savunma Tarihi:/...../.....

Bu tezin Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Servet KARABAĞ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürü

.....

TEŐEKKÜR

Arařtırmam süresince desteklerini, zamanını ve fikirlerini esirgemeyen, sayın danıřman hocam Yrd. Doç. Dr. Kenan Öncü ve bugüne gelmemde emeđi geçen tüm Gazi Üniversitesi Almanca Öğretmenliđi Bilim Dalı hocalarına, saygıdeđer annem ve babama teőekkür ederim.

**INTERKULTURALITÄT IN HATICE AKYÜNS ROMAN „EINMAL
HANS MIT SCHARFER SOBE“**

(Magisterarbeit)

Ceren BÜYÜKYAPRAK

**GAZİ UNIVERSITÄT
FAKULTÄT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT**

November, 2015

ZUSAMMENFASSUNG

Durch das Zusammentreffen verschiedener Kulturen sind Begriffe wie „Interkulturalität, Transkulturalität und Multikulturalität entstanden. Durch die Diskussion verschiedener Bereiche wird angenommen, dass Kultur eine homogene Struktur hat. Ebenfalls wird durch die Diskussion verschiedener Bereiche angenommen, dass die Kultur eine homogene Struktur hat. Die Forschungen und Arbeiten über interkulturelle Themen haben ebenfalls einen sehr wichtigen Platz in der deutschen Literatur. Hatice Akyün ist einer der wichtigsten Vertreterinnen. Das Werk der Autorin „Einmal Hans mit scharfer Soße“, basiert auf der Schwierigkeit des deutsch-türkischen Kulturkontaktes. Durch die Betrachtung der interdisziplinären Bereiche wird dieser Arbeit vielseitig untersucht. Bei der Auswertung und Untersuchung des Lebens von Hatice Akyün wird das Leben der Familie ebenfalls mit einbezogen, sowie die Probleme mit der deutschen Kultur. Zuletzt wird objektiv hervorgebracht, wie das Leben einer Türkin in der deutschen Gesellschaft, sowie die Auffassung der türkischen Kultur im Kontakt sind. Dieses wird versucht anhand ihres Romanes und dem Einbezug ihrer Familie in objektiver Weise darzustellen.

Wissenschaftlicher Code : -

Schlüsselwörter : Interkulturalität, Multikulturalität

Seitenanzahl : 72

Betreuer : Assist. Prof. Dr. Kenan ÖNCÜ

**HATICE AKYÜN'ÜN „EINMAL HANS MIT SCHARFER SOBE“
ADLI ESERİNDE KÜLTÜRLERARASILIK
(Yüksek Lisans Tezi)**

Ceren BÜYÜKYAPRAK

**GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
Kasım, 2015**

ÖZ

Farklı kültürlerin etkileşimi sonucunda kültürlerarasılık, çok kültürlülük ve transkültürlülük gibi kavramların oluşması ve farklı alanlarda tartışılması kültürün homojen bir yapıya sahip olduğunu kabul etmektedir. Kültürlerarasılık veya çokkültürlülük konuları üzerinde yapılan araştırmalar Alman edebiyatı biliminde de çok önemli bir yeri vardır. Hatice Akyün de bu kavramların önemli temsilcilerinden biridir. Akyün'ün „Einmal Hans mit scharfer Soße" eserini örnek olarak çok kültürlü bir yapıya sahip Almanya`da, Alman ve Türk kültüründe karşılıklı çıkan etkileşim sorunları ve ayrıca disiplinlerarası yaklaşımlardan faydalanarak bu çalışma incelenmektedir. Almanyada yaşayan Hatice'nin hayatı değerlendirilirken Almanya`da yaşayan ailesi ve Hatice örneğinden yola çıkılarak Almanya`da yaşadığı sorunlar ve Alman toplumundaki konu ele alınmaktadır. Sonuç olarak kültürlerarası iletişim, Alman toplumunda bir Türk bireyin nasıl olduğunu, Alman ve Türk kültürünün etkileşiminde yaşanan sorunlar ve algılayışlar Hatice Akyün`ün eseri örneğiyle nesnel bir biçimde ortaya konulmak istenmektedir.

Bilim Kodu : -

Anahtar Kelimeler : kültürlerarasılık, çokkültürlülük

Sayfa Adedi : 72

Danışman : Yrd. Doç. Dr. Kenan ÖNCÜ

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| TELİF HAKKI ve TEZ FOTOKOBİ İZİN FORMU | i |
| ETİK İLKELERİNE UYGUNLUK BEYANI | ii |
| Jüri Onay Sayfası..... | iii |
| TEŞEKKÜR | iv |
| ZUSAMMENFASSUNG | v |
| ÖZ..... | vi |
| INHALTSVERZEICHNIS | vii |
| 0. EINLEITUNG | 1 |
| 1. ZUR FORSCHUNGSLAGE | 3 |
| 2. KULTUR | 7 |
| 2.1. Kulturelle Komponenten | 8 |
| 2.2. Soziale Regeln, Konventionen und das Reden..... | 9 |
| 2.3. Historische Entwicklung des Begriffes “Kultur” | 9 |
| 2.4. Die wichtigsten Quellen für die Entwicklung der Kultur | 11 |
| 3. ZUM BEGRIFF DER INTERKULTURALITÄT | 13 |
| 3.1 Gastarbeiterliteratur..... | 13 |
| 3.1.1. Definitionsproblematik der deutsch schreibenden Schriftsteller mit türkischer Herkunft | 15 |
| 3.1.2. Der Begriff deutsch-türkische Literatur | 15 |
| 3.1.3. Die ersten Autoren der Gastarbeiterliteratur | 16 |
| 3.1.4. Autoren Der zweiten Generation | 18 |
| 3.2. Interkulturalität | 20 |
| 4. HATİCE AKYÜNS BIOGRAFIE..... | 21 |
| 5. INTERKULTURALITÄT IM ROMAN “EINMAL HANS MIT SCHARFER SOÛE”..... | 25 |
| 5.1. Vorurteile | 25 |
| 5.2. Familie..... | 30 |

| | |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| 5.3. Sprachproblematik | 36 |
| 5.4. Die türkische Küche..... | 39 |
| 5.5. Opferfest..... | 42 |
| 5.6. Heimweh | 44 |
| 5.7. Das Männerbild..... | 46 |
| 5.8. Heiratsrituale im deutschen und türkischen | 56 |
| 6. ZUSAMMENFASSUNG | 65 |
| LITERATURVERZEICHNIS..... | 69 |

0. EINLEITUNG

Wir leben in einer Welt, wo Menschen mit verschiedenen religiösen und ethnischen Hintergründen zusammenkommen. Hierzu kommen die technischen Fortschritte der Kommunikationsmittel, oder die Zunahme der Auswanderungen in große, modernere und massiv bebaute Städte miteinbezogen werden. Menschen aus verschiedenen ethnischen Hintergründen, verschiedenen Sprachen und Kulturen leben nunmehr in einer kleiner gewordenen Welt beieinander. Jedoch bildet das Auswandern das Hauptmerkmal des Zusammentreffens vieler verschiedener Kulturen. Die Begriffe, die in letzter Zeit auch in den sozialwissenschaftlichen Gebieten eine zunehmende Rolle spielen, sind zum Beispiel „Multikulturalität“, „Transkulturalität“ und „Interkulturalität“.

Bei diesem Zusammentreffen verschiedener Kulturen ist das Zustoßen auf Probleme, die die Kulturen mitbringen, jeweils unvermeidlich.

Hatice Akyün, die Tochter eines Gastarbeiters, schreibt ihr deutsch-türkisches Leben in einem autobiografischen Roman nieder. Dabei schildert sie die Schwierigkeit, einen deutschen Mann nach ihrer Vorstellung zu finden, und ihre türkische sowie deutsche Welt im Einklang zu halten. Sie beschreibt ihre typisch türkische Familie und ihr türkisch-deutsches Leben und die Schwierigkeiten, mit beiden Kulturen gleichermaßen gut umzugehen.

Ziel dieser Arbeit ist es, die Schwierigkeit der deutsch-türkischen Kommunikation zu wiederlegen und zu analysieren. Dabei werden die Unterschiede herausgearbeitet und gegenübergestellt.

1. ZUR FORSCHUNGS-LAGE

Ziel dieser Arbeit ist es, den Roman "Einmal Hans mit scharfer Soße", der im Jahre 2007 von Hatice Akyün veröffentlicht wurde, im interkulturellen Bereich zu untersuchen und die interkulturellen Aspekte zu ermitteln. Außerdem wird das Leben der Autorin und insbesondere der interkulturelle Bereich ermittelt und auf Basis ihres autobiografischen Romanes erforscht.

Dabei wird auf den Aspekt der kulturellen Unterschiede im türkischen und deutschen aufmerksam gemacht, sowie das Leben der Autorin die zwischen zwei Kulturen aufwächst und das Überwinden beider kulturellen Probleme als Herausforderung sieht, eingegangen.

Die Arbeiten über interkulturelle Themen, besonders im Bereich der Gegenüberstellung der deutschen und türkischen Kultur sind begrenzt erarbeitet worden. Neben der Magisterarbeit von Özlem Ağvan die sich auf das Männerbild in den Romanen von Renan Demirkan und Hatice Akyün spezialisiert hat, untersucht diese Arbeit den autobiografischen Roman von Hatice Akyün im interkulturellen Bereich und bezieht sich dabei auf ihr Leben.

Wenn man sich die Geschichte der türkischen Emigration näher anschaut, ist festzustellen, dass Deutschland im Jahre 1955 das erste Abkommen der Arbeiter unterzeichnete. Im Jahre 1960 wurde das Abkommen mit Spanien und Griechenland, am 30. September 1961 jedoch erst das Ankara Abkommen mit der Türkei unterzeichnet. 1963 begann die Aufnahme der Arbeiter von Marokko, 1964 von Portugal, 1965 von Tunesien und 1968 von Jugoslawien. Im Rahmen des Abkommen kamen die ersten türkischen Gastarbeiter am 30. September 1961 nach Deutschland. Die Türken, die einst vor diesem Zeitraum nach Deutschland kamen, kamen mit ihren eigenen Mitteln.

Und so war es der 24. September 1961, als ein Zug mit 68 türkischen Frauen und Männern Istanbul in Richtung Deutschland verließ. Es waren die ersten von insgesamt rund 640.000

Gastarbeiterinnen und Gastarbeitern, die auf offiziellem Wege in den folgenden Jahren ihr Glück in Deutschland suchten (Hunn, 2005, S.53).

Die, die nach Deutschland reisen durften, nannte man die Privilegierten, denn nicht jeder konnte diese Reise antreten. Die Bewerber mussten harte Auswahlprozesse bestehen. Jeder, der die Reise antreten wollte, musste sich auf gesundheitliche und fachliche Eignung prüfen lassen. Hierzu musste man nach Istanbul reisen. Zur sogenannten "deutschen Verbindungsstelle". Jeder, der nach Deutschland wollte, musste diesen Ort durchlaufen. Die Reisen wurden mit dem Zug gemacht.

Erst ab 1970 wurden »Gastarbeiter« auch per Flugzeug nach Deutschland gebracht. Davor gab es nur vereinzelt die Möglichkeit, einer menschenwürdigeren, komfortableren Anreise, etwa, wenn ein Arbeitgeber besonders schnell Arbeitskräfte benötigte (Bundesanstalt für Arbeit (Hg.). 1974, S. 61).

Jene Zustände spiegelten die große Auswanderungsbereitschaft der damaligen Zeit wieder: innerhalb der zwölfjährigen türkischen Anwerbe-Phase von 1961 bis 1973 bewarben sich 2, 6 Millionen Menschen um einen Arbeitsplatz in Deutschland, wovon nur jeder Vierte genommen wurde (Frieder, 2005, S. 120).

Die meisten Bewerber empfanden die Untersuchung als entwürdigend.

Trotz der rigorosen Maßnahmen riss der Bewerberstrom nicht ab. Diese Tatsache, verbunden mit dem konstant wachsenden Bedarf Deutschlands an zusätzlichen Arbeitskräften, führte dazu dass ab Januar 1972 die Türken den nahezu größten Anteil unter den ausländischen Arbeitnehmern in der Bundesrepublik stellten (Bundesanstalt für Arbeit (Hg.). 1974, S. 9).

Zu dieser Situation hatte auch der hohe Facharbeiteranteil unter den Türken beigetragen. Fast 31 Prozent aller aus Anatolien angeworbenen Arbeits-Migranten hatten eine berufliche Qualifikation vorzuweisen. Das war mehr als bei jedem anderen Anwerbe-Land. Die deutsche Wirtschaft hatte so Zugriff auf ausgebildetes Personal, das in den anderen Ländern nur schwer zu finden war (Hunn, 2005, S. 72).

Mit dem Unterzeichnen des Sozialversicherungsabkommens zwischen der Türkei und Deutschland begann eine starke Zuwanderung, die eine Zahl von einer Million erreichten. Insbesondere hatte das Einführen des Familiennachzuges eine große Rolle. 1974 erreichte die Zahl vier Millionen (Şahin, 2010, S. 36).

Als in Deutschland die Arbeitslosigkeit zu steigen anfängt, wird der Anwerbe stopp kundgegeben und nur noch Arbeiter aus bestimmten Ländern wurden angenommen. Nämlich aus den EU- Ländern.

Mit der steigenden Arbeitslosigkeit sowie der wirtschaftlichen Krise wurde die Aufnahme der Gastarbeiter durch Deutschland gestoppt (Anwerbe stopp). Nur die Bürger der europäischen Union wurden als Gastarbeiter aufgenommen. Eine der wichtigsten Entwicklungen von 1980 war die Verwendung der Gesetze und die damit versuchte Begünstigung die türkischen Gastarbeiter in ihr Heimatland zurückzusenden (Yalçın, 2011).

Mit einem Gesetz, das 1983 in Kraft trat, sollten die türkischen Gastarbeiter, die in dem Zeitraum vom 30 Oktober 1983 bis zum 30 Juni 1984 eine Rückkehr in ihr Heimatland machten, 10.500 Mark bekommen. Außerdem sollte für jedes Kind, das noch nicht mündig ist, 1.500 Mark Entschädigung gezahlt werden. Zuletzt wurde noch ein Kulturabkommen als Hilfestellung für die Kinder der Rückkehrer -Familien unterzeichnet, damit sie das Anpassen am Heimatort besser meistern lässt (Kaya, 2000, S. 49-50).

Auch wenn für dieses Gesetz die Nachfrage nicht groß war, kehrten 1984 ungefähr 250.000 türkische Gastarbeiter in ihr Heimatland zurück (Abadan-Unat, 2002, S. 75).

Max Frisch äußerte sich zur Problematik der Migration folgendermaßen:

Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kamen Menschen. Sie fressen den Wohlstand nicht auf, im Gegenteil, sie sind für den Wohlstand unerlässlich. Aber sie sind da. Gastarbeiter, oder Fremdarbeiter? (Frisch, 1991, S.130).

Die Gastarbeiter waren untergebracht in Heimen, wo sie Toiletten und Duschen zur Gemeinschaftsnutzung hatten. Der wichtigste Grund warum die Türkischen Gastarbeiter nach Deutschland kamen war, dass sie in kürzester Zeit viel Geld sparen wollten, um sich bei der Rückkehr in das eigene Land ein besseres Leben finanzieren zu können. Aber so ging es nicht weiter. Ab 1971 entschlossen sich viele Arbeiter ihre Familien nach Deutschland zu holen, weil sie noch länger in diesem Land arbeiten wollten (Hunn, 2005, S. 100).

Die erste Generation der Gastarbeiter hatten neben der deutschen Sprache und der Kultur, die Schwierigkeit das sie aus einer ländlichen Umgebung in das große Deutschland kamen.

Außerdem wurden sie zu Außenseitern, weil sie sich nicht anpassen konnten. So wurden sie von den Deutschen nicht eingegliedert. So bildeten die Türken, wie beispielsweise in Berlin Kreuzberg Ghettos. Sie lebten zusammen und schöpften dadurch Kraft. Schließlich wollten sie ja nur einige Jahre arbeiten um Geld zu sparen und dann in die Heimat zurück.

Aber mit der Zeit wurden die Kinder erwachsen, sie passten sich Deutschland an, und wollten aus diesem Grund nicht wieder zurück. Viele Familien wollten ihre Kinder in Deutschland nicht alleine lassen. Außerdem hatten sich die Kinder ebenfalls an Deutschland angepasst und wollten nicht wieder zurück. In ihrem Heimatland wurden sie schon längst "Deutschländer" genannt und somit einer anderen Kategorie zugeordnet. In Deutschland waren sie „Ausländer“, in der Türkei „Deutschländer“.

2. KULTUR

“Kultur” ist wie die meisten abstrakten Begriffe mehrdeutig. Eine allgemein anerkannte Definition existiert nicht. Deshalb findet sich fast bei jedem Wissenschaftler, der sich mit diesem Thema auseinandersetzt, ein neuer Definitionsvorschlag. Diese eigene Eingrenzung der jeweiligen Bedeutung des Begriffs ist notwendig, um den Schwerpunkt des Autors und seine wissenschaftliche Ausrichtung erkennen und verstehen zu können.

Im gegenwärtigen Sprachgebrauch bezieht sich der deutsche Begriff „Kultur“, nach Elias, „auf Produkte des Menschen, ... auf Kunstwerke, Bücher, religiöse oder philosophische Systeme, in denen die Eigenart eines Volkes zum Ausdruck kommt“ (Norbert, 1976, S. 4).

Kultur beinhaltet reichliche und unterschiedliche Inhalte; Bildung, Ästhetik und hat mit Kunst zu tun. In der Hinsicht wie die menschliche Arbeit der kulturellen und gesellschaftlichen Entwicklung als Hauptquelle bewertet. Kultur ist ein klarer Begriff für Erlernbarkeit, Kontinuität, Geschicklichkeit, und Umwand sowie die Umwandlungsfähigkeit (Güvenc, 1979, S. 98).

Man kann sagen dass, das Leben selbst die Kultur des Menschen ist.

Nach Hammerly: ist “Kultur” ein Lebensstil (Hammerly, 1982, S. 510-528).

Nach Lado: Kultur ist gleichbedeutend mit dem Lebensstil des Menschen (Lado, 1986, S. 27-36).

Nach Chastain: Kultur ist die Art wie die Menschen leben (Chastain, 1988, S. 302-306).

Nach Brown: Kultur, ist der Zustand in dem sich die Menschen befinden. Die Art wie sie denken und wie sie fühlen. Kultur ist ein Mittel, das die Menschen näher bringt (Brown, 2000, S. 171-192).

Nach Kaplan: „Sprache ist die Grundlage der Kultur. Das Gesprochene und Geschriebene eines Volkes sollte immer unter dem Aspekt der Kultur untersucht werden“ (Kaplan, 2007, S. 39-44).

Angesichts der Vielzahl unterschiedlicher Verwendungsweisen des Wortes “Kultur” und der Vielfalt konkurrierender wissenschaftlicher Definitionen erscheint es sinnvoll, statt von einem Kulturbegriff besser von Kulturbegriffen im Plural zu sprechen (Reckwitz, 2004, S. 1-20).

Beschäftigen wir uns mit dem Phänomen “Kultur” in all seinen Erscheinungsformen, so werden wir uns mit einer beinahe unüberschaubaren Literatur konfrontiert, die Kultur aus verschiedenen Perspektiven heraus betrachtet und eine breite Vielfalt von Dimensionen des Kulturbegriffs präsentiert. Beispiele hierfür sind differierende Kulturbegriffe der Psychologen, Soziologen, Ethnologen, Anthropologen und Pädagogen (Kroeber ve Kluckhohn, 1963).

Dabei verfolgen alle Theorien gemeinsame Erkenntnisziele. Sie wollen erfassen, was Kultur ist, bzw. was sie nicht ist, welche symbolischen Formen, Sitten, Gebräuche sowie Normen und Werte bestimmend sind oder welche Stellung und Funktion dem Menschen innerhalb einer “Kultur” oder “Subkultur” im Kontext einer bestimmten Gesellschaft, Gruppe oder Gemeinschaft zukommt. Es geht um die Frage, inwieweit der Mensch Kultur hervorbringt und zugleich von ihr selbst beeinflusst wird. Zur Debatte steht auch, wie sich Subkulturen innerhalb einer Kultur, oder mehreren Kulturen zueinander verhalten (Yousefi ve Braun, 2011, S. 10).

2.1. Kulturelle Komponenten

Die Kultur besteht aus einer Reihe von Komponenten, die Stellung und Funktion des Menschen und sein Verhältnis zu sich und seiner Umwelt beeinflussen. Dementsprechend lässt sich folgendes auffassen:

Kultur ist ein offenes und dynamisch veränderbares Sinn- und Orientierungssystem, das

- 1) sich entwicklungsgeschichtlich vor allem durch Religion und Wissenschaft sowie im Medium der Kunst ausprägt,
- 2) ermöglicht, eigenes Verhalten so zu planen, dass es von anderen Angehörigen unserer Kultur verstanden und interpretiert werden kann.
- 3) Uns zugleich die Möglichkeit einräumt, das Verhalten anderer Menschen welcher Herkunft und Hautfarbe auch immer, einzuschätzen und entsprechend zu bewerten.

4) Kollektive Identitäten, vornehmlich durch Ausbildung kultureller Traditionen, konstituiert (Yousefi ve Braun, 2011, S.12).

Die Mannigfaltigkeit kultureller Prozesse stellt die traditionellen Formen des Kulturbegriffes in ein neues Licht. Rene König hat darauf hingewiesen, dass es die Kultur nicht gebe, dass sie nicht “allgemein und einheitlich sei. (...) Es gibt in Wahrheit so starke kulturelle Unterschiede innerhalb einer Gesellschaft zwischen ihren unterschiedlichen Teilen, dass die unter Umständen größer sind als die Unterschiede zwischen verschiedenen Kulturen” (König, 1972, S. 35).

2.2. Soziale Regeln, Konventionen und das Reden

Nonverbale Signale spielen für die Kommunikation eine große Rolle. Jedoch besteht der Großteil unserer Interaktion aus dem verbalen Austausch und dieser soll hier näher betrachtet werden.

Die Sprache ist für das soziale Leben von grundlegender Bedeutung. Die Sprache zählt auch zu den kulturellen Universalien einer Gesellschaft, da sie Bestandteil einer jeden Gesellschaft ist. Dabei ist nicht nur die Landessprache an sich relevant.

Hinzu kommen eine Reihe von Konventionen, die unaufgefordert einige halten werden und die trotz einer gemeinsamen Sprache unterschiedlich sein können.

Zu diesen Konventionen zählen Höflichkeitsformen, das Signalisieren von Anfang und Ende einer Begegnung sowie das Einhalten einer ganz bestimmten räumlichen Distanz, die zwischen beiden Gesprächspartnern vorhanden sein sollte. In der Definition dieser Distanz, welche auch als persönlicher Raum bezeichnet wird, gibt es von Kultur zu Kultur Unterschiede.

Beispielsweise beträgt in der westlichen Kultur der Abstand, der zwischen den Gesprächspartnern eingehalten wird, mindestens einen Meter, während dieser im nahen Osten deutlich geringer ist (Wachsmuth ve Sowa, 2002).

2.3. Historische Entwicklung des Begriffes “Kultur”

Vordergründige Wertvorstellungen der Antike im kulturellen Bereich artikulieren sich vor allem in der Pflege des Geistes und der Seele sowie in der Vervollkommnung der

Fähigkeit des Menschen. In diesem Zusammenhang bemerkt Reble, dass die Idee der inneren Kultur, d.h. das bewusste Streben nach Formung und Veredelung, in der Antike ihren Ursprung hatte (Reble, 1965, S. 15).

Das Kulturverständnis der Antike erschöpfe sich in der philosophischen Bildung und begrenzten Demokratie:

Diese Demokratie kennzeichnete sich dadurch, dass Sklaven und Unterprivilegierte, die weder Rechte noch echte Freiheiten besaßen, dafür schufteten mussten, dass Privilegierte als freie Bürger leben konnten. Dass die überwiegende Mehrheit unter unmenschlichen Bedingungen arbeitete und produzierte, ermöglichte einer kleinen Minderheit die Demokratie für sich in Anspruch zu nehmen und zu genießen (Kislali, 1978, S. 1-6).

Durch die Formel Ciceros, die Pflege bzw. Vervollkommnung des Geistes ist die Philosophie, erfuhr der Kulturbegriff einen weitreichenden Bedeutungswandel. Cicero sah die wirkliche Berufung des freien Menschen darin, seinen Verstand zu bearbeiten und sein Denkvermögen zu entwickeln. Sich geistig zu vervollständigen bedeutete für ihn die grundlegende Kulturleistung.

Geistige Vervollkommnung setze die Aneignung und Verarbeitung des menschlichen Erbes voraus (Thum, 1976, S. 10).

Die Idee der Renaissance orientierten sich weiterführend an der antiken Kulturwerten und ermutigen zugleich die Menschen, sich selbst neu zu begreifen und ihre Potenziale zur Veränderung und Beherrschung der Natur einzusetzen. Die Humanisten der Renaissance forderten eine "weltliche, humanistische Kultur", die sich nicht nur an den Menschen wandte, sondern auch von ihm, von seinen eigenen geistig schöpferischen Möglichkeiten und seiner subjektiven Macht ausging (Meshujew, 1982, S. 21).

Es wurde die Wahl zwischen "Gut und Böse" erweitert; das Problem der Freiheit wurde von einer primär ethischen, zu einer generell anthropologischen Fragestellung ausgedehnt. Dem Menschen wurde es erleichtert, zwischen verschiedenen Handlungsmöglichkeiten zu wählen; politische Freiheit wurde erleichtert, zwischen verschiedenen Handlungsmöglichkeiten zu wählen; politische Freiheit wurde soweit entwickelt, dass sie eine günstige Möglichkeit zur Realisierung der anthropologischen Freiheit bot (Böhm, 1985, S. 119-126).

Die Kultur der Renaissance ist aus unserer heutigen Sicht als zutiefst widersprüchlich zu beurteilen. Gramsci beleuchtet diesen Umstand wie folgt:

“Wenn die Renaissance eine große kulturelle Revolution ist, so ist sie das nicht, weil alle Menschen plötzlich nach dem “Nichts” begonnen hätten, zu denken, sie seien “alles”, sondern weil diese Art zu denken sich ausgebreitet hat, weil sie einen universellen Ferment geworden ist, usw. Nicht der Mensch ist “entdeckt” worden, sondern es hat sich eine neue Formel der Kultur, d.h. der Bemühung einen neuen Typus des Menschen innerhalb der herrschenden Klassen zu schaffen, “herausgebildet” (Gramsci, 1980, S. 24).

2.4. Die wichtigsten Quellen für die Entwicklung der Kultur

Ein bestimmendes Merkmal des Menschen zeigt sich in seiner Fähigkeit, Gegenstände nicht nur wahrzunehmen sondern sie auch zu produzieren. Er verlegt seine Schöpferkräfte in den Gegenstand und setzt seine Kenntnisse und Erfahrungen ein, die das Resultat der bewussten Aktivität vieler Generationen, die vor ihm lebten und wirkten, dargestellt. In dem Produkt werden also das “Eigene” und das “Fremde” zusammengeführt bzw. konkretisiert (Kurella, 1982, S. 214-215).

Die jeweilige Gesellschaftsordnung bestimmt damit die Eigentumsverhältnisse und wie die Gegenstände im Allgemeinen verwendet werden. Bei einer Entfaltung des kognitiv-geistigen Aspektes hängt es hauptsächlich davon ab, inwieweit es den Menschen ermöglicht wird, sich die materiellen und geistig-kulturellen Reichtümer anzueignen und von der kulturellen Vielfalt im Hinblick auf die Erweiterung ihres gesellschaftlichen Horizontes zu profitieren. Damit der einzelne Mensch in der Gesellschaft von einer breiten Basis aus wirksam operieren kann, muss er sich zu einem autonomen Individuum entwickeln. Dabei obliegt es der Gesellschaft, die Entwicklung der “Differenzierung” Individuation, Plastizität und Variabilität des Verhaltens “als wesentliche Charakteristika des Menschen zu stimulieren, die “ein einheitliches, kohärentes, biologisches Potenzial bilden, das der Mensch durch den Erwerb seiner spezifisch menschlichen Psyche sowie von Kultur aktualisiert” (Devereux, 1982, S. 296).

Damit ist eine der Grundlagen für die kulturelle Entfaltung des Menschen aufgezeigt, was durch die Einsicht in die Fähigkeit des Menschen bedeutet, sich entwickeln und verändern zu können. Der materielle bzw. finanzielle Reichtum der Gesellschaft ist die “äußere

Existenzform” der Kultur. Die “innere bzw. inhaltliche Existenzform der Kultur einer Gesellschaft ist die “äußere” Existenzform der Kultur. Die “innere” bzw. inhaltliche Existenzform der Kultur einer Gesellschaft kommt darin zum Ausdruck, ob oder in welchem Umfang die Menschen, die in dieser Gesellschaft leben, demokratisches humanes (folglich universelles) Bewusstsein und eine breite Handlungskompetenz entwickelt haben, d.h. ob und in welchem Umfang sie sich realisieren können. Sozialisation und Individuation bedingen im Wesentlichen das Bewusstsein des Menschen und bilden somit die Rahmenbedingung für die Selbstverwirklichung. “Genau wie der Mensch seine entscheidenden Möglichkeiten nicht ohne die Hilfe der Gesellschaft verwirklichen kann, so kann die Gesellschaft nur dann aus jedem ihrer Mitglieder den besten Nutzen ziehen, wenn sie ihm gestattet, sich gänzlich zu verwirklichen und ihm bei diesem Unternehmen jegliche Hilfe gewährt” (Devereux, 1982, S. 298).

Vielmehr ist jede Kultur auf die Aufnahme der Elemente und Errungenschaften anderer Kulturen, die sich als entwicklungsfähig und zukunftssträftig erweisen, angewiesen. Demnach vollziehen sich Veränderungen in einer Kultur durch interkulturelle Innovationen in der Form einer Erfindung und Entdeckung, sowie durch eine von “außen kommende Erneuerung und Entdeckung, im Sinne einer spontanen oder erzwungenen Entlehnung” (Leiris, 1979, S. 97).

3. ZUM BEGRIFF DER INTERKULTURALITÄT

3.1 Gastarbeiterliteratur

Mit dem Anwerbe Vertrag zwischen der Türkei und Deutschland begann eine große Auswanderungswelle aus der Türkei. Doch es kamen ja nicht nur Arbeiter ins Land, sondern auch Intellektuelle und Studenten. Diese Intellektuellen interessierten sich zunehmend für die türkische Arbeitsmigration und ihre kulturellen Auswirkungen. Auch wenn anfangs eine „Literatur der Arbeitswelt“ vorherrschend war, entwickelten professionelle Schriftsteller von dieser „Literatur der Betroffenheit“ ausgehend, bald eine eigenständige literarische Perspektive, die als Vermittler zwischen den Erfahrungen der Migranten und der Mehrheitsgesellschaft agierte.

In den 90'er Jahren kam dann eine Literatur türkischstämmiger Autorinnen und Autoren hervor, die sich aus dem Umfeld sozialpolitischer Debatten und Konstellationen emanzipierte. Von entscheidender Bedeutung ist dabei, dass die deutsch-türkische Literatur der zweiten und dritten Generation einengende Erwartungen und Rollenzwänge mit Erfolg zu überwinden vermochte. Sie repräsentieren nichts und niemanden, sie profilieren sich durch eine eigenständige Perspektive und Sprache, sie entwickeln literarische Konzepte und Modelle, die aus einer produktiven Auseinandersetzung mit eigenen biographischen und gesellschaftlichen Erfahrungen heraus entstanden, auf diese Erfahrungen aber nicht zu reduzieren sind.

So gelang vielen deutsch-türkischen Autorinnen und Autoren der Sprung in große deutsche Verlage, manche wurden sogar Bestsellerautoren. Da der Erfahrungsraum dieser Autorinnen und Autoren aber ein interkultureller ist, sind ihre Texte ein aufschlussreiches Paradigma für die interkulturelle Literaturwissenschaft. Die Literatur der türkischen Migrantinnen und Migranten in Deutschland hat sich also über fünfzig Jahre hinweg entwickelt, professionalisiert und verändert. t.y. [http://\(www.buchmesse-ruhr.de/programm-details-2011/events/von-der-gastarbeiterliteratur-zur-neuen-deutschen-literatur.html\)](http://(www.buchmesse-ruhr.de/programm-details-2011/events/von-der-gastarbeiterliteratur-zur-neuen-deutschen-literatur.html)).

Die Menschen die ihre Heimat und das Zuhause verlassen mussten, sei es aus politischen sozio-ökonomischen oder verschiedenen Gründen, fingen an ihre Schwierigkeiten in diesem neuen Land und der neuen Umgebung sowie ihre Sehnsucht an das Heimatland aufzuschreiben. Somit sind die ein Grund für die Entstehung einer neuen literarischen Gattung geworden.

„Die erste Generation die sich das Migrantenleben aneignet, beginnt aus Bedürfnissen in dem Leben, in dem sie sich befinden nach außen zu bringen und beginnen die Zustände aufzuschreiben die sie überkommen.“ (Kuruyazici, 2001, S. 6)

„Die Ausländer die, die Sprache, Kultur, den Lebensstandart, rechtliche Grundlagen, Ökonomie, sowie die Politik und deren Strukturierung und Bau nicht wussten, hatten Probleme mit denen sie noch nie zuvor begegnet waren. Außerdem kamen ihre eigenen

kulturellen und ökonomischen Probleme mit hinzu. So haben viele Schriftsteller die Probleme die sie erlebt haben auf das Papier gebracht (Oralis, 2001, S. 35-50).

Wie Oralis auch erwähnt, haben die Ausländer die angefangen haben in einer neuen und fremden Umgebung zu leben alles aufzuschreiben.

„Auch wenn die ersten Beispiele in Deutschland von den Italienern kamen, haben die Türken und die Italiener die größte Autoren Gruppe dargestellt.“(Kuruyazıcı, 2001, S. 6)

Wegen ihrer Lage und Situation in der deutschen Gesellschaft in den 1960`er Jahren, haben die Autoren, neben den Verschiedenheiten die ein fremdes Land mit sich bringt, erstmal ihre eigenen Probleme aufgeschrieben und bezweck einen gleichgesinnten Leserkreis zu erreichen.

„Mehr als sich der deutschen Literatur zu beweisen war es die Absicht das erlebte dem Deutschen/Türkischen Leserkreis, ebenso den Menschen erreichbar zu machen die das gleiche durchlebten wie sie selber und Arbeiter waren. Sie wollten das fremde durch ihre Schriften Lesern erreichbar machen“(Kuruyazıcı, 2001, S.6)

Wie Kuruyaziyi erwähnt hatten die Autoren kein wirkliches Interesse in der deutschen Literaturszene Platz zu nehmen. Sie brachten die Einsamkeit, den Ausstoß, wirtschaftliche Probleme sowie die Arbeitsverhältnisse und Bedingungen zur Sprache

Größere Städte mit Industriegebieten wie Berlin, Duisburg und Erlangen waren die Gebiete die zum Thema in den Romanen/Werken der neuen Literatur wurden. Es kann gesagt werden dass jedes Problem und jede Schwierigkeit auf das Papier gebracht und das erlebte wiedergespiegelt wurde Außerdem wurde die neue Literatur als eine positive Entwicklung von den deutschen empfangen.

Kaya nähert sich folgendermaßen:

„Die deutsche Literatur Tradition betrachtete die in Deutschland lebenden türkischstämmigen Schriftsteller, die ihre Gefühle und Gedanken mit Kunst zum Ausdruck brachten nicht als einen Teil des deutschen Literatursystems, sondern als einen „türkischen“ Schriftsteller (...) Die Schriftsteller und Dichter wurden als Vertreter der „Gastarbeiterliteratur“ oder „Ausländerliteratur“ gesehen. Das deutsche Volk hatte die Erwartung, das die Schriftsteller die Stimme der Öffentlichkeit für die Minderheit der Türken die kein deutsch sprechen konnten wurde“ (Kaya, 2007, S.57-58).

Wie Kaya wiedergibt sind die Schriften der türkischstämmigen Autoren, die Stimme ihrer Probleme auch für die die sich wegen mangelnder deutsche Sprachkenntnisse nicht äußern konnten.

3.1.1. Definitionsproblematik der deutsch schreibenden Schriftsteller mit türkischer Herkunft

Während der Recherchen kam nebst der Migrantenliteratur, Begriffe wie zum Beispiel: Ausländerliteratur, Interkulturelle Literatur, Exilantenliteratur, Gastarbeiterliteratur, Emigrantenliteratur, Literatur der Fremde die gleichbedeutend mit Migrantenliteratur gesetzt war, in den Vordergrund. Neben diesen Begriffen stößt man auch beim Versuch einer allgemeinen Definition, wie es hier der Fall ist, unter dem Begriff der „Migrantenliteratur“ auf unterschiedliche Handhabungen. Zur diesem Begriffsvielfalt schreibt Julia Abel folgendes:

„Während in literaturwissenschaftlichen Kreisen seit langem angestrengt über die politisch korrekte Benennung dieser Literatur debattiert wird, demonstrieren die Titel jüngerer Anthologien in spielerischer Leichtigkeit vor allem eins: dass die Diskussion offenbar bisher kein für sie akzeptables Ergebnis hervorgebracht hat“ (Abel, 2006, S. 233).

Aus diesem Zitat geht hervor wie problematisch eine Benennung, der deutsch schreibenden Schriftsteller/Innen mit türkischer Herkunft zu treffen ist. Hierbei stellt sich die Frage, inwiefern die Überschrift „Migrantenliteratur“ als allgemeingültige Verwendung angesehen werden kann. Diesbezüglich betonen Wissenschaftler wie Şölçün, dass man nicht von einem allgemeinen Begriff, sondern vielmehr von der Begriffsvielfalt Gebrauch machen sollte und dieser Begriffsvielfalt in Verbindung mit den einzelnen Entwicklungsphasen stehe (Zengin, 2011, S. 334).

3.1.2. Der Begriff deutsch-türkische Literatur

Es ist eine sehr wichtige Frage wie man denn nun in Deutschland lebende und auf deutsche schreiben Schriftsteller/innen mit türkischer Herkunft bewerten sollte. Insbesondere macht Erkan Zengin, der die Doktorarbeit "Eine Studie zum Raum und zur Identität in den Werken der Autoren: Aras Ören, Emine Sergi Özdamar und Yade Kara geschrieben hat darauf aufmerksam wie man ihre Werke nach Herausgabedatum, Stil und Inhalt kategorisieren kann und ob sie unter der Rubrik deutsche oder türkische Literatur untersucht werden sollten. Neben Erkan Zengin ist diese Frage ein sehr diskutiertes Thema. Auch gibt Zengin wieder dass der Begriff zwar von den Wissenschaftlern gebraucht wird, aber der Begriff "Migrantenliteratur" von den meisten Wissenschaftlern nicht

anerkannt wird. Wie folgt können die Begriffe zum Thema folgendermaßen zusammengefasst werden.

| | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| Konuk (- Misafir) İşçi Edebiyatı | (Gastarbeiterliteratur) |
| Azınlık Edebiyatı | (Minderheitsliteratur) |
| Gurbetçi Edebiyatı | (Ausländer Literatur) |
| Yabancı Edebiyatı | (Literatur der Fremde) |
| Göçmen Edebiyatı | (Migrantenliteratur) |
| Kültürlerarası Edebiyat | (Interkulturelle Literatur) |
| Kültür- aşırı Edebiyat | (Transkulturelle Literatur) |

Da diese Begriffe sehr zahlreich sind und verschieden gebraucht werden hängt damit zusammen, dass die Werke der in Deutschland lebenden Türken inhaltlichen und formalen Veränderungen unterliegen.

Neben dieser Tatsache hat sich die Wahrnehmung der Türken über Deutsche und über Deutschland geändert. Im engeren Sinne kann gesagt werden, dass diese Begriffe nicht nur in Anbetracht der Literatur entstanden sind.

Außerdem betonte der Literaturwissenschaftler Sargut Şölçün die Trennung der deutsch-türkischen Literatur nach Generationen und war ebenfalls der Meinung das alles zusammen zu bewerten ein großer Fehler wäre. So entstand das Bedürfnis alles in Abschnitten zu bewerten (Zengin, E., 2011, S. 333).

3.1.3. Die ersten Autoren der Gastarbeiterliteratur

Die ersten Autoren der Gastarbeitergeneration können folgendermaßen aufgezählt werden: Fethi Savaşçı, Aras Ören, Güney Dal, Bekir Yıldır, Haibi Bektas, Şinasi Dikmen Yüksel Pazarkaya.

Das sind solche, die die Problematik der Migration und das Dasein zwischen den Kulturen vom Anfang an selber erlebt haben und diesem Fremderleben in ihren Werken Ausdruck geben. Sie sind von der Begegnung mit der fremden Kultur und von dem Dasein in der fremden Welt eher betroffen. Dieses bedeutet, dass ihre Literatur nicht in erster Linie vorhat, über Gastarbeiter und ihre Probleme Aufschluss zu geben. Daher ist sie auch nicht mehr als eine „Literatur der Betroffenheit“ zu bezeichnen, wie das der italienische Dichter Franko Biondi und der Perser Rafik Schami behauptet haben (Biondi, Schami, 1981, S.60).

Daneben wurden die Autoren von den Literaturwissenschaftlern untereinander getrennt, denn die Autoren hatten verschiedene Wege in die Literatur. Es wird daher unterschieden, weil ein Teil der Autoren nach Deutschland gekommen sind um zu Arbeiten, also waren sie die Gastarbeiter die ihre Erlebnisse später zur Schrift brachten. Dann gibt es die andere Gruppierung die sich schon im Heimatland mit Literatur beschäftigt und auch einige Werke publiziert hat. Dabei muss man erwähnen, dass die zweite Gruppe entweder der Politischen Situationen wegen nach Deutschland kam, oder sie kamen um zu studieren.

Zwischen den Betroffenen und den Beobachteten vertritt Yüksel Pazarkaya, der schon vor der endgültigen Migration in der Bundesrepublik lebte und studierte, eine besondere Position. Am Migrationsprozeß nahm er nicht als Arbeiter teil, sondern als engagierter Intellektueller, für den die Begegnung mit den Landarbeitern und Handwerkern aus der Heimat äußerst anregend war. Die Naivität der anatolischen Bauern, ihre Ungeschicklichkeit in den hochtechnologisierten Fabriken und ihre Sprachlosigkeit in den von anonymen Systemen gesteuerten Gesellschaft waren Motive, die Pazarkayas zwischen 1960 und 1968 in verschiedenen Periodika erschienenen Gedichte kennzeichnen. Diese Texte, die Jahre später in dem zweisprachigem Band Irrwege/Sapmalar(1985) gesammelt wurden, gelten zu Recht als erste literarische Äußerung zum Thema der türkischen Migration in Deutschland und besitzen einen dokumentarischen Wert in der Chronologie der dichterischen Reflexionen (Chiellino, 2007, S. 137).

Während Güney Dal bei dieser literarischen Vermessungsarbeit seine ironische Distanz nicht aufgab, versuchte Aras Ören, wie kein anderer Migrantenschriftsteller, eine realitätsbezogene Sprache zu finden; sie sollte die Wirklichkeiten der deutschen und der türkischen Gesellschaft von neuem ausmessen. Seine Berliner Trilogie, bestehend aus den Bänden Was will Niyazi in der Naunstraße?(1973), der kurze Traum aus Kagithane (1974) und Die Fremde ist auch ein Haus(1980), erhebt deshalb die Typen, denen sich Pazarkayas Gedichte widmen, gewissermaßen auf eine synthetische Ebene; sie alle stehen für soziale und individuelle Lebensabschnitte und sind von der Sehnsucht nach einem besseren Leben ergriffen (Chiellino, 2007, S. 136-137).

Sowie bei Aras Ören ist auch bei Habib Bektaş, die gegenseitige Wechselwirkung der beiden Kulturen und ihrer Träger festzustellen, wie in seinem Gedicht „Erlangen“:

...Jahre Vergingen,
unauslöschbar unsere Spuren einander:
während ich europäische Falten bekam
auf der Stirn,

fiel ein asiatisches Muttermal auf dein Gesicht.(...) (Bektaş, 1985, s.35).

Şinasi Dikmen dagegen „bietet in seinen Satiren die Möglichkeit, die stereotypen deutschen und türkischen Eigenschaften zu hinterfragen und die Aussicht, sie (als Leser) im eigenen Denken und Handeln zu überwinden“ (Frederking, 1989, S. 131).

Oder mit H. Weinrichs Worten, erhalten die Deutschen in seinen Satiren „die Chance, sich selber als Fremde und Deutschland als ein fremdes Land wahrzunehmen“ (Weinrich, 1984, S. 12-23).

3.1.4. Autoren Der zweiten Generation

Zu den Autoren der zweiten Generation können Feridun Zaimoğlu, Zafer Şenocak, Osman Engin, Zehra Çırak, Aysel Özakin, Alev Tekinay, Nevfel Cumart, Kemal Kurt, Saliha Scheinhardt, Renan Demirkan aufgezählt werden. Die Mehrheit dieser Autoren sind in Deutschland geboren worden oder sind im kleinen Alter nach Deutschland gekommen. Die Generation die in Deutschland zur Schule ging und mit der deutschen Sprache aufwuchs schrieben ihre Werke mehrwiegend auf deutscher Sprache. t.y. <http://www.yenihayat.de/kultur/almanyada-gocmen-edebiyati-2>

Auch sie sind betroffen von den Problemen des Fremdseins, der Entwurzelung, der Entfremdung und der Heimatlosigkeit. Ihre Motivation zur literarischen Produktion bildet aber nicht das Gefühl der Betroffenheit, sondern eher die bikulturelle Erziehung, die Kontrastierung der beiden Kulturen, mit denen sie zu Hause und in der Schule, im Alltag konfrontiert werden. Es ist eher die Überfülle von Fremdheitserfahrungen, die bei ihnen ein Ausdrucksbedürfnis entwickeln. Es handelt sich bei diesen Schriftstellern zum Teil um solche, die im Kindheitsalter in die BRD kamen, also hier aufgewachsen sind wie, Zehra Çırak, Zafer Şenocak, Akif Pirinçci oder um solche, die in einem späteren Alter zu Studienzwecken nach Deutschland gekommen sind, wie Alev Tekinay, Ertunç Barın. Gemeinsam ist bei allen das Bewusstsein um ihre besondere Position: Obwohl in der BRD aufgewachsen, hier zur Schule gegangen, wurden sie zu Hause nach türkischer Kulturtradition erzogen, d.h. sie haben eine bikulturelle Erziehung. Aber in welcher Kultur fühlen sie sich wirklich zu Hause? Es ist bei vielen mehr das Gefühl des Dazwischenseins, was in ihren Werken den Grundton angibt und mit Hilfe von verschiedenen Bildern dargestellt wird. Bei Alev Tekinay ist es in ihrem Gedicht „Grenzgängerin“ das Bild des „Schmerz-Baumes“:

Ich bin ein Baum
mit Wurzeln in anatolischer Erde
und mit Blüten
unter Deutschlands Eisdecke.
die dennoch glutrot bluten
wie die orientalischen Rosen.

Wäre ich dort geblieben,
würde ich vielleicht vertrocknen,
aber ohne die Wurzeln
gäbe es auch keine Blüten.
Ein Baum, der Schmerzen hat,
weil er sich biegen muss
über 2000 Kilometer
Aber dieser Schmerz
aus den Wurzeln in die Blüten
gibt dem Baum die Kraft,
die Schranken zu durchdringen.
Hätte der Baum keine Schmerzen,
hätte er keine Macht
über Grenzen.

(Kuruyazıcı, 2006, S. 23-24).

Aras Ören der zur ersten Generation der Autoren gehört, klingt ein ähnliches Bild an: „Deutschland, das uns zwischen zwei Kulturen einspannt bis zum Zerreißen. Und wir inzwischen schon ein bisschen von der anderen Kultur an uns haben, ohne je ganz das Neue geworden und nicht mehr ganz das Alte geblieben zu sein (Ören, 1985, S.35).

3.2. Interkulturalität

Das Thema Interkulturalität wird unter mannigfaltigen Voraussetzungen betrachtet. Dazu gehören religiöse, ethnologische, soziologische sowie pädagogische, psychologische, linguistische, philosophische und auch politische, wirtschaftliche, historische und kulturelle Komponenten. Die bestehenden Theorien spiegeln solch unterschiedliche Richtungen.

Von historischer Warte aus wird die Entstehung der Interkulturalität mit Ereignissen und Erscheinungen sowie der Auflösung der Sowjetunion, der Gastarbeiterbewegung, der Migrationswelle, der Globalisierung oder der rasanten Entwicklung von Kommunikation Systemen seit Mitte des 20. Jahrhunderts verknüpft (Kürsat-Ahlers, E. (Hrsg.). 2007).

Gesellschaftswissenschaftliche Theorien stellen interkulturelle Kontroversen in den Horizont Ausländer pädagogischer und politischer Problemstellung. Hier sind einige der Auffassungen, Interkulturalität komme ohne eine "rationale Grundlage" nicht aus, charakterisieren andere Richtungen diese als eine neuzeitliche Zwischenperspektive, die den kulturellen Zerstörungs- und Verschmelzungstendenzen sozialer Gruppen und Gesellschaften Einhalt gebieten soll (Auernheimer, 2008).

Interkulturalität, als eine Realität, die in allen Gesellschaften seit Menschengedenken anzutreffen ist, lässt sich aus vielerlei Gründen kaum auf weltweite Migrations-Bewegungen und die Berührung mit dem kulturell Anderen beschränken. Eine solche Annahme würde die grundsätzliche Homogenität aller Kulturen als geschlossenes Gebilde voraussetzen oder zur Folge haben. Indes gibt es, wie wir gesehen haben, innerhalb eines Landes oder einer Kulturregion auch Subkulturen und kulturelle Kontexte, die sich gegenseitig ausschließen, weil deren Divergenzen größer sind als die der "kulturell Anderen".

Die Aufgabe besteht darin, den Gegenstandsbereich der Interkulturalität festzulegen und eine eigenständige Disziplin der Interkulturalität zu entfalten (Yousefi, ve Braun, 2011, S. 27).

4. HATICE AKYÜNS BIOGRAFIE

Hatice Akyün wurde 1969 in Akpınar in Anatolien geboren. 1972 zog sie mit ihrer Familie nach Deutschland, wo sie seither lebt. Als Journalistin beginnt sie bei der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung in Duisburg und arbeitet nach dem Volontariat als Gesellschaftsreporterin für das Magazin Max. Seit 2003 schreibt sie als freie Journalistin unter anderem für Spiegel, Emma, Taz und den Tagesspiegel. Dort erscheint seit 2011 auch ihre wöchentliche Kolumne "Meine Heimat". 2005 veröffentlicht Hatice Akyün ihr Buch "Einmal Hans mit scharfer Soße", 2012 wird der Bestseller verfilmt. 2008 erscheint ihr zweites Buch "Ali zum Dessert".

Im September 2013 erscheint ihr drittes Buch „Ich küsst dich, Kismet - Eine Deutsche am Bosphorus“.

2009 wird Hatice Akyün mit dem Toleranz- und Zivilcourage-Preis ihrer Heimatstadt Duisburg ausgezeichnet. Im gleichen Jahr wird ihr Blog "Neulich in der Parallelwelt" für den Grimme Online Award nominiert. Für ihre Beiträge zur Debatte um Einwanderung und Integration und ihr Engagement für ein demokratisches Miteinander, erhält sie 2011 den Berliner Integrationspreis.

Hatice Akyün lebt in Berlin.

Akyün, H. Biografie. (t.y.).

Ihre Werke sind wie folgt:

“Einmal Hans mit scharfer Soße” (2005)

“Ali zum Dessert” (2008)

“Ich küsst dich Kismet- Eine Deutsche am Bosphorus” (2013)

“Verfluchte anatolische Bergziegenkacke” (2014)

Die Werke von Hatice Akyün sind witzige und auf sehr unterhaltsame Weise geschriebene autobiografische Lektüren, die das Chaos des türkisch-deutschen Lebens in Deutschland auf unterhaltsame Weise wiederspiegeln.

Weil Akyün ein deutsches Herz und eine türkische Seele zu haben behauptet, gibt sie auf die Frage in welcher Sprache sie träumt der Reportage die folgende Antwort:

Das kommt darauf an, in welchem Land ich gerade bin und welche Leute ich um mich herum habe. Ich fühle mich generell als "Und-Identität": Ich bin Türkin und Deutsche. Unsere Generation ist nicht mehr auf eine Herkunft festgelegt. Meine Wurzeln liegen in der Türkei, ich bin türkisch erzogen worden. Aber ich bin in einer deutschen Gesellschaft aufgewachsen. Ich ziehe diese Trennlinie nicht (Bremser, 2014).

Ebenfalls gibt Akyün der "ZEIT" Reportage wieder, dass sie schon sehr früh merkte, in zwei Welten zu leben (Akyün, 2014).

Ich war drei Jahre alt, als ich nach Deutschland kam, und ich bewegte mich schon vor meiner Einschulung wie selbstverständlich in diesen beiden Welten. Sie waren für mich ganz klar von einander abgegrenzt: Zu Hause wurde ausschließlich Türkisch gesprochen, da war meine Mutter streng. Wir wohnten in Duisburg, in einer Zechen Siedlung, und unser Haus sah drinnen ganz anders aus als bei den Nachbarn. Auf der Straße sprach ich mit meinen Schwestern und Freundinnen Deutsch. Schwierig wurde es nur, wenn sich beide Welten vermischten, wenn zum Beispiel meine Freundinnen zu uns nach Hause kamen. Das für sie fremde Essen, die Wandteppiche, ich musste ihnen das erst erklären. Ich wollte ja auf keinen Fall anders sein als sie (Akyün, 2014).

Natürlich waren Schwierigkeiten, insbesondere der Gastarbeiter damals nicht vermeidbar und genauso vorprogrammiert. Ein neues Land, eine neue Kultur, eine neue Sprache und neue Menschen, die ganz anders lebten als sie selber. Somit war der Start vieler Familien ein schwieriger Werdegang, weil die meisten sehr schwer mit der Realität umzugehen wussten. Dieses spiegelt sich vieles mehr im Leben der Autorin, wie sie der ZEIT-Reportage erzählt (Kürsat-Ahlers, E. (Hrsg.) 2007).

Mein Vater erzog uns einerseits so, wie er es aus seinem Dorf kannte. Andererseits wusste er auch, dass er jetzt in Deutschland ist, und das nicht so durchziehen kann. Seine Unsicherheit war das sehr groß. Die Leistung der ersten Gastarbeiter ist viel größer als die meiner Generation. Sie sind als Erwachsener hier hergekommen und hatten ja gar nicht vor, lange zu bleiben. Wir dagegen sind ganz selbstverständlich hier aufgewachsen. Meine Eltern haben sich emanzipiert, ohne das ihnen deutsche Lehrer dabei geholfen haben. Ich hatte meine Lehrerin Frau Kruse, die mir gesagt hat: Hatice, du kannst auch studieren! (Kürsat-Ahlers, E. (Hrsg.) 2007).

Wie viele Jugendliche, die an einem Vorbild festhalten, hatte die Autorin auf ihrem Weg ein ganz großes Vorbild. Ihre Lehrerin Frau Kruse. Hatice lernte sie in der Hauptschule kennen (Akyün, 2014).

Da war ich zehn und auf der Hauptschule. Rettung ist ein großes Wort, aber meine Rettung war Frau Kruse. Sie hat mir als unverheiratete Achtundsechziger- Feministin allein durch ihren Lebensstil gezeigt, dass es noch einen anderen Weg gibt, als den Türkischen. Um mich herum waren ja nur Frauen, die verheiratet waren, oder Mädchen, die darauf warteten, geheiratet zu werden. Und dann kommt Brigitte Kruse, Ende 20, nicht verheiratet, parkt jeden Morgen ihr rotes Auto vor der Schule, und die kleine Hatice denkt: "Toll, was muss die für ein schönes Leben haben! Kommt nachmittags nach Hause, und da ist keiner, der ihr Vorschriften macht (Akyün, 2014).

Weil ihre Lehrerin, Akyün eine ganz neue Verständnisperspektive eröffnet hat, ist sie ihr sehr heute noch sehr dankbar.

Ich habe im Grunde zwei Mütter. Meine Mutter ist meine Bauchmutter. Sie hat mir das Frauliche mitgegeben, das Familiäre. Und Brigitte ist meine Herzens Mutter. Ohne sie hätte ich damals gar nicht begriffen, dass man als Frau selbstständig leben kann. Als ich mit von zuhause Auszog, war sie für mich da, und ist es heute noch. Erst vergangene Woche haben wir uns mal wieder getroffen. Sie ist jetzt 70, und die Rollen von früher kehren sich langsam um. Jetzt bin ich für sie da. (Akyün, 2014).

5. INTERKULTURALITÄT IM ROMAN “EINMAL HANS MIT SCHARFER SOBE”

In einem Interview von Sharon Adler erklärt Hatice Akyün zu ihrem Roman den Anlass der Niederschrift folgendermaßen.

Ihre langjährige Freundin war einer der wichtigsten Gründe für das Verfassen ihres Romanes. Als die Autorin nach dem Verfassen der Spiegel- Titelgeschichte “Allahs rechtlose Töchter” prompt die Frage von ihrer Freundin gestellt bekommt, ob sie denn von ihren Eltern auch zwangsverheiratet werden würde, war die Autorin über diesen Zustand sowie die Frage sehr überrascht, denn ihr Freundin kennt die Familie auch persönlich. Ebenso ist die Autorin der Meinung, dass die Deutschen von den türkischen Familien oder aber generell von den Türken ein falsches Bild entwickeln. Genauso steht die Autorin zu den Ehrenmorden, die in türkischen Schichten geschehen und unterstreicht dass dieses eine Straftat ist und sich nicht nur auf türkische Verhältnisse bezieht. Den Ehrenmord oder die Zwangsverheiratung der Frauen findet die Autorin nicht türkisch, sondern unmenschlich. Nach diesem Erlebnis hat sich die Autorin entschlossen, über dieses Thema zu schreiben und zu zeigen, dass es auch ganz normale Familien gibt wo es weder Ehrenmorde, Unterdrückung oder Kopftuch-Zwang gibt. Somit versucht sie, das schwarze Bild das sich die meisten Menschen im Kopf gegenüber türkischen Familien oder generell Türken entwickeln, etwas zu erhellen (Adler, 2015).

5.1. Vorurteile

Hatice, die gleichzeitig auch die Protagonistin ihres autobiografischen Romans ist, ist aufgewachsen in Deutschland zwischen türkischer und deutscher Kultur. Und wie wir wissen, beherbergt jede Kultur für die “andere” ihre Klischees und Vorurteile. Es ist nicht einfach, in solch einer Situation, in welcher sich auch die Autorin befindet zu beschreiben. Denn sie wächst zwischen zwei Kulturen heran. Die Schwierigkeit für sie liegt darin, dass

sie es trotz dieser Zwischenkonstellation dennoch aus einem objektiven Blickwinkel betrachtet.

Unter all diesen verankerten Festsetzungen beschreibt sich die Autorin in ihrer eigenen Art und Weise sehr präzise, die beide kulturellen Bereicherungen aufweist.

Mein Name ist Hatice. Ich bin Türkin mit deutschem Pass, für Politiker ein Paradebeispiel einer gelungenen Integration, für deutsche Männer die verbotene, exotische Frucht und für deutsche Frauen der Grund, ihre Haare zu hassen. In einer Kontaktanzeige könnte ich mich als "rassige Südländerin mit feurigem Temperament und einem äußerst gebärfreudigem Becken" beschreiben. Und nein, mein Name bedeutet übersetzt nicht die "unter der Morgendämmerung aufgehende, mit Tau benetzte Sonnenblume von den Hügeln Anatoliens". Mein Name hat keine Bedeutung. Oder bedeutet zumindest auch nicht mehr als Helga oder Nicole (Akyün, 2007, S. 7).

Eine klischeehafte Festsetzung der türkischen Sichtweise auf die Deutschen wird mit diesem Auszug insbesondere deutlich. Der Mann genannt "Hans" wird mit diesem Auszug aus der Sichtweise der Türken wiedergegeben und beschrieben.

Hans und Helga heißen alle Deutsche bei uns Türken. Und es ist klar, dass Hans ein braver Brötchen holer" ist. Zu seinem ersten Date kommt er gerne auf seinem Fahrrad, mit buntem Fahrradhelm und Hosenschutz. Mit seinem eierförmigen Helm, dem eingezogenen Kopf und den strampelnden Beinen sieht er einwenig aus wie eine Kröte auf Wanderung, Die hochgebundene Hose, die käsigen Beine und die Druckstelle, die der Helm auf seiner Stirn hinterlassen hat, zerstören jegliche Lust auf ihn, und man bekommt gleich unweigerlich Angst davor, Hans ganz ohne Hosen sehen zu müssen. Wenn der Kellner beim Zahlen fragt, zusammen oder getrennt, dann antwortet Hans ganz höflich und korrekt - und allenfalls mit einem verschämten Blick auf Helga - getrennt." Hans das wissen wir auch, führt seinen Hund Gassi und sammelt dessen Kothäufchen in einer Tüte zusammen. Seine Möbel baut er nach Bauanleitung zusammen und arbeitet dabei aufmerksam. In seinem Werkzeugkoffer lagert er das passende Gerät, und falls es ein Problem gibt, fährt er mit dem Möbelstück zurück zum Verkäufer, beschwert sich über die mangelnde Anleitung und verlangt eine Lösung für das Anliegen.(Akyün, 2007, S.8)

Sehr wahrscheinlich kann man davon ausgehen, dass "Hans" seinen Rechten hinterher pflegt, auf Ordnung, Planung achtet und den Dingen auf den Grund geht. Er ist nämlich ein typisch deutscher. Alle deutschen Männer werden durch dieses Klischeefenster gesehen. Doch auch Helga wird von diesem Fenster betrachtet.

Eine Helga wird wiederum wie folgt beschrieben:

Helga wiederum würde niemals zum Friseur gehen, einfach nur um sich die Haare föhnen zu lassen. Sie trägt keinen Absätze die, die höher sind als vier Zentimeter, und was der perfekte Bogen einer gezupften Augenbraue ist, weiß sie auch nicht. Sie ist aber sehr interessiert daran es zu erfahren. Und man kann den ganzen Abend beieinander sitzen und herrlich mit Hans und Helga diskutieren"(Akyün, 2007, S.8).

Türkische Frauen beschreibt die Autorin so:

Da türkische Familie meistens Großfamilien sind, fällt den Frauen die meiste Arbeit an, Kinder, Job und gegebenenfalls auch andere Aufgaben. Das allerwichtigste hierbei ist es

alles in sich vereinen zu können. Man könnte die türkische Frau zutreffend als Multitalent bezeichnen.

Hatice Akyün ist mit zwei Kulturen aufgewachsen. Nämlich mit der deutschen und der türkischen Kultur. Einer der hauptsächlichen Gründe, warum sie ihren autobiografischen Roman auf Deutsch schreibt, ist dass sie sich mit der deutschen Sprache wohler und ausdrucksstarker fühlt. Zum anderen möchte sie nicht nur für den türkischen Leserkreis erreichbar sein, sondern auch für die deutschen Leser. Im Roman erfahren wir aus der deutschen Sicht die türkische Kultur und aus der türkischen Sicht die deutsche Kultur. Somit kann der Leser merken, dass die Vorurteile oder das Bild der jeweiligen Kultur, meistens negativ und durch Unkenntnis entstanden sind. Somit hat die Autorin es wunderbar geschafft die klischeehaften Vorstellungen, die die Deutschen und Türken voneinander haben, zu entlarven. Aufgewachsen in zwei Kulturen bringt das Thema natürlich Schwierigkeiten, besonders die Identitätsproblematik mit sich. Die Frage nach der Identität jedoch beantwortet die Autorin bereits für sich, die sie mit sich abgeklärt hat.

Für mich hat die Frage nach der Identität nichts mit einem bestimmten Ort zu tun, sondern mit einer Lebenssituation”(Akyün, 2007, S.185)

Durch die Aussage, insbesondere mit dem Wort “Lebenssituation” wird deutlich das die beiden Kulturen ihr Wesen und ihre Persönlichkeit prägen, und der Lebensstil nichts mit der Identität zu tun hat. Somit lebt sie mit dem Einfluss beider Kulturen auf ihre Identität. Durch diese Situation zieht sie sehr schöne Vorteile aus beiden Kulturen und bereichert ihren Roman mit deutschen und türkischen Sprichwörtern, Englischen Sätzen und türkischen Übersetzungen, die beide Kulturen widerspiegeln.

Es gibt ein türkisches Sprichwort, das besagt:”Der Weg ins Herz führt über die Kehle (Akyün, 2007, S.25).

Viele Gerichte sind nach dem weiblichen Körper benannt, beispielsweise “Damennabel” oder Lippen der schönen”. Andere Speisen tragen geheimnisvolle Namen wie “gewundener Turban”oder “Nachtigallennest”. Danach aßen wir “Tursu”, in Salz, Knoblauch und Essig eingelegtes Gemüse, und ein, und ein Gericht, das den Namen”imam bayildi” (Der Imam wurde ohnmächtig) trägt (Akyün, 2007, S.26).

Inzwischen drohten wir alle zu platzen. “Tok iken yemek yiyen, mezarini dislerile kazir” (Wer auf Satten Magen isst, schaufelt sich sein Grab mit den eigene Zähnen) (Akyün, 2007, S.38)

Das macht man bei den Türken, indem man folgendes sagt: “Annegim cok harika, eline saglik, tek kus sütü eksikti”. Übersetzt heißt das:” Liebste Mutter, das war herrlich, Allah beschütze deine Hände, das einzige was fehle war Vogelmilch”.

Und nachts, ja nachts, da holte ich das Leben nach. Meist trafen wir uns im “Old daddy“ (Akyün, 2007, S.72).

Ein prekäres Thema, das überall anzutreffen ist, ist Diskriminierung. Diesem Thema räumt die Autorin als Selbstbetroffene in ihrem Roman ebenfalls Platz ein.

Das Wort „Diskriminierung“ stammt ursprünglich aus dem lateinischen und bedeutet absondern, trennen oder unterscheiden. Dabei kann Diskriminierung ein weites Spektrum

haben und wird in heutiger Zeit als jede Form von Benachteiligung oder ungleiche Behandlung von einzelnen Menschen oder Menschengruppen definiert.

Hatice, die ebenfalls von Diskriminierung betroffen ist widmet sich diesem Thema am Ende ihrer biografischen Romans. Das ist damit zu begründen, dass sie den Leser zum Nachdenken anregen will und das wichtigste am Ende aussprechen möchte.

Sie vertritt die Meinung, dass eigentlich viele "Ausländer" diskriminiert werden, jedoch die wenigsten dieses mitbekommen. Dieses liegt daran, dass die meisten die Sprache und die dahinter zu deutenden Worte einfach nicht zu interpretieren wissen. Als Beispiel nennt sie ihre Mutter, die die deutsche Sprache nicht beherrscht. Durch ihre mangelnden Sprachkenntnisse bekommt sie Diskriminierendes gar nicht mit. Dieses wird mit dem Auszug aus dem Werk deutlich.

Mit dem Thema Diskriminierung kann meine Mutter nichts anfangen. Wie soll sie auch, sie kann ja das Wort nicht mal aussprechen. Sie fühlt sich nicht diskriminiert, wenn eine Verkäuferin ihr ins Ohr brüllt: "Du nix anfassen", weil sie in die Schaufensteranlage gegriffen hat, um die Materialbeschaffenheit einer Bluse zu prüfen. Meine Mutter reagiert gar nicht und sagt dann nur: Kein gut Qualität (Akyün, 2007, S.169).

Hatice, die nie zuvor diskriminiert worden zu sein dachte, bemerkt erst Mitte zwanzig, dass sie diskriminiert wurde. Eigentlich hatte sie die Bekanntschaft schon in ihren frühen Jahren in der Grundschule im Sportunterricht gemacht, war sich aber damals dessen nicht wirklich bewusst.

Es geschah im Sportunterricht, als unsere Lehrerin verkündete, dass alle Kinder sich jetzt an den Händen nehmen sollten, um einen Kreis zu bilden. Ich griff nach der Hand von Manuela Krämer, die neben mir stand, aber sie zog sie weg. Die Lehrerin befahl Manuela, meine Hand zu nehmen, worauf sie antwortete: "Meine Mama hat gesagt, Türken stinken (Akyün, 2007, S.170).

Mit diesem Auszug wird deutlich, dass Diskriminierung erlernt wird. Kein Kind bildet sich diese Meinung selbst. Und wie wir zu verstehen bekommen, lernen die Kinder wie es in diesem Falle Manuela von der Familie oder dem nächsten Bezugskreis.

Hatice, die ihre türkische Seite keinesfalls als Makel sieht beschreibt folgendes:

"Während meiner Studienzeit hatte ich immer die besten Nebenjobs, denn für Personalchefs war ich ein Phänomen-eine perfekt deutsche sprechende Türkin, die enge Röcke mit hohen Schuhen kombinierte"(Akyün, 2007, S.171).

Das Beherrschen der deutschen Sprache sieht sie als selbstverständlich und desto mehr sie auf ihr gutes deutsch angesprochen wurde, desto störender empfand sie es diese

Selbstverständlichkeit zu hinterfragen, denn alle unter einen Hut zu stecken ist nicht richtig für sie.

Was ist schließlich so bemerkenswert daran, dass eine junge Frau, die seit über dreißig Jahren in Deutschland lebt, Dativ und Genitiv korrekt anwenden kann und auch noch den richtigen Artikel vor ein Substantiv stellt? (Akyün, 2007, S.171).

Ebenfalls beschreibt sie ein rassistisches Verhalten gegenüber ihr wegen ihrer Herkunft.

Hatice lernte einen deutschen Mann auf einer Pressemitteilung kennen und kam mit ihm zusammen, konnte die Beziehung trotz der werden könnenden Laufbahn nicht weiterführen und hielt die Trennung für das beste.

Er erzählte nämlich immer sehr stolz herum, dass er mit einer Türkin zusammen sei. Aber wenn seine Arbeitskollegen überrascht erwiderten: "Mit einer Türkin?", dann beeilte er sich hinterher zu schieben, dass ich eigentlich Deutsche sei, hier aufgewachsen und ganz anders als die anderen Türken sei (Akyün, 2007, S.177).

Ein weiteres Problem war seine Mutter. Sie wurde nicht müde, bei jedem meiner Besuche darauf zu pochen, dass ich ja gar keine Türkin sei, sondern Deutsche. (...) Aber sie ließ nicht locker und stellte mich bei Familienfesten weiter mit den Worten vor: "Das ist Hatice, aber sie ist Deutsche (Akyün, 2007, S.178).

Ihr Freund und die Mutter haben ihr ein Gefühl gegeben, mit ihrem Wesen nicht willkommen zu sein. Für Hatice klang die Betonung ihrer türkischen Seite, und das ständige Korrigieren so, als ob es Makel an ihr wäre. Deshalb entschloss sie sich, diese Beziehung zu beenden. Eigentlich findet es Hatice sehr schade, dass der Freund seine Vorurteile fest verinnerlicht hat und denkt, dass alle Türken gleich sind und nicht akzeptieren will, dass es auch in dieser Kultur sehr verschiedene Lebensstile gibt.

Eine sehr große Betroffenheit empfand die Autorin, als vier Deutsche das Haus einer türkischen Familie in Solingen anzündeten und dabei fünf Türkinnen ums Leben kamen. Da realisierte sie erstmals, dass die Opfer auch ihre Familie sein könnten, denn Solingen befindet sich nur 60 Kilometer von Duisburg entfernt

"Ich kannte die Familie nicht, doch der Schmerz über ihr Schicksal lähmte mich so, dass ich vor dem Fernseher hockte und weinte" (Akyün, 2007, S.173).

Trotz ihrer 30 Lebensjahre in Deutschland die sie gelebt hat, kommt Scham in ihr auf die sie selber als typisch deutsches Verhaltensmuster beschreibt, als sie ein Laken mit einer Trauerschrift an ihr Fenster hängen möchte.

"Obwohl ich mich persönlich betroffen fühle, stieg in mir Scham auf, dieses komische deutsche Gefühl, das mich immer dann überkommt, wenn ich mich öffentlich für etwas einsetze" (Akyün, 2007, S.173).

5.2. Familie

Hatice Akyün ist als Gastarbeiterkind mit zwei Jahren nach Deutschland gekommen und hier aufgewachsen. Damals war ihr Vater in der Kohlgrube beschäftigt und holte seine Familie nach Deutschland. Hier ging sie zur Schule und machte ihre Justizfachangestellten Ausbildung, so wurde mit der Zeit sehr deutsch geprägt.

“Meine Freundinnen in der Türkei behaupten, ich sei schon fast wie eine Deutsche. “Du hast ein frostiges Herz, wo ist nur deine Sinnlichkeit und Leidenschaft hin?”(Akyün, 2007, S.10).

Das kleine Wörtchen “fast” ist darauf zu schließen, dass Akyün versucht ihr deutsches und türkisches Leben im Gleichgewicht zu halten, was für sie manchmal eine Schwierigkeit darstellt. Denn das Bild, das die Autorin von sich wiedergibt, ist das Bild eines Menschen die in zwei Welten lebt und sich beiden Kulturen angehörig fühlt. Sie lebt ortsbedingt. Dieses kann man mit den folgenden Zitaten unterstreichen. Sie schwärmt nämlich für beide Kulturen, da ihr ja beide Mentalitäten vertraut sind.

Manchmal fühle ich mich monatelang nicht ein einziges Mal türkisch. Erst wenn ich neue Menschen kennen lerne, die mich fragen, woher ich komme, reißen sie mich aus meiner deutschen Welt” (Akyün, 2007, S.180).

Ich betrachte mein Leben als großen Reichtum, denn ich habe gleich zwei davon, je nachdem ob ich mich gerade bei meiner türkischen Familie aufhalte oder in Berlin (Akyün, 2007, S.181).

Ich sei, sagt Julia, eine Wanderin zwischen zwei Welten. Ich finde, das sich das entsetzlich anhört, und antworte: “Ich bin eigentlich zu faul um zu laufen. Ich sitze lieber, und warum nicht auf zwei Stühlen gleichzeitig? (Akyün, 2007, S.181).

Nach dem Abschluss ihrer Justizfach -Angestellten Ausbildung nimmt die Autorin das Jobangebot als Interviewerin für türkische Kriminelle an und beginnt auch bald darauf folgend als Journalistin zu arbeiten. Das ist eigentlich ein sehr gutes Beispiel für gelungene Integration, wenn man so sagen kann. Doch auch öfter betont die Autorin in ihrem Roman, dass sie in zwei Welten lebt und diese Schwierigkeit immer mit sich trägt. Mit diesem Beispiel aus ihrer Kindheit lässt sie uns einen größeren Einblick ein.

Bei der Reise in die Türkei in den Sommerferien war sie stets vorbereitet und hatte kurz vor der Ankunft in das Dorf Akpinar ihre kurze Anpassungszeremonie, die sie jedes Mal an der gleichen Stelle durchmachten.

Kurz vor dem Dorf hielt mein Vater das letzte Mal. Er hielt immer an der selben Wasserstelle. Hier mussten wir uns alle waschen und umziehen. Ich ließ kaltes, klares Wasser über mein verschlafenes Gesicht laufen, tauschte meine geliebte Jeans gegen einen sauberen langen Rock und band mit zwei Knoten unter dem Kinn das Kopftuch zusammen. Meine Gedanken

wanderten zurück nach Duisburg, ich dachte an meine Freundinnen, die sicher schon irgendwo am Strand spielten, an meine Wrangler, die ich nun fünf Wochen nicht mehr tragen würde und daran, dass mein anderes Leben weit mehr als 3500 Kilometer von dieser Wasserstelle entfernt war (Akyün, 2007, S.56).

Der Versuch, beide Kulturen und Mentalitäten im Einklang zu halten, wird auch mit dem obigen Auszug deutlich unterstrichen. Allein schon das Ausziehen der Schuhe, bevor man eine türkische Wohnung betritt, ist selbstverständlich. Doch diese Angewohnheit scheint der Autorin auch manchmal Schwierigkeiten zu bereiten. Wenn sie ihre deutschen Freunde besucht, beugt sie sich manchmal unwillkürlich um ihre Schuhe auszuziehen und sagt dass sie die Schuhe ausziehen kann, doch findet sie sich sofort wieder zurück. Sie selber beschreibt die Situation folgendermaßen.

Niemals hätte meine Mutter uns Kindern erlaubt, mit Schuhen das Haus zu betreten. Noch heute bücke ich mich instinktiv vor der Haustür meiner deutschen Freunde und sage: "Ich kann die Schuhe auch ausziehen". Es hat mich Jahre gekostet, diese türkische Angewohnheit abzulegen (Akyün, 2007, S.98).

In der türkischen Kultur ist das Ausziehen von Schuhen vor dem Betreten der Wohnung wie zu erwarten, denn die Schuhe tragen Schmutz an den Sohlen und tragen sonst Dreck mit in die saubere Wohnung. Akyüns Eltern äußern sich folgendermaßen, denn für sie haben Schuhe eine sinngemäße Aufgabe und sie kämen nicht auf die Idee, sie als modisches Accessoire zu betrachten.

Das Verständnis meiner Eltern von Schuhen besteht darin, dass sie einen Zweck erfüllen müssen. Schuhe schützen Füße vor Kälte und Schmutz, geben beim Arbeiten einen guten Halt, und man kommt mit ihnen schnell voran (Akyün, 2007, S.98).

All diese Details, die eigentlich nur einen kleinen Ausmaß in ihrem Leben haben, sind eigentlich ein Teil vom ganzen und somit hängt sie zwischen beiden Welten, in der sie versucht klar zu kommen, leidet aber immer noch unter dem Fernweh viele Dinge, die in ihrer Kultur doch fremd zu sein scheinen. Obwohl sie die beiden Welten als ihr Zuhause sieht, überwiegt so manchmal mehr Sehnsucht.

Ich würde die nächsten Wochen Heimweh nach Deutschland haben, aber dennoch nicht von hier weg wollen. Ich war mit allem einverstanden, ohne zu wissen, worauf dieses Einsverständnis eigentlich beruhte (Akyün, 2007, S.56).

Trotzdem scheint sie Gefühle der Fremdheit und der Nähe zugleich der Türkei gegenüber entwickelt zu haben. Entscheidet sie sich aber für einen Lebensort, was zugleich auch ihre Welt wird. Doch die Hingezogenheit sowie die wieder aufkommende Sehnsucht wird immer konstant bleiben und sie egal irgendwie prägen.

Ich fühle mich zwar fremd in dieser Welt, aber dennoch fasziniert sie mich. Ich hatte ein eigenartiges Gefühl, denn die Fremdheit befand sich eigentlich nur in meinem Kopf. Die Menschen auf dem Markt merkten nicht, dass ich nicht zu ihnen gehörte, schließlich sah ich mit

meiner Kleidung aus wie sie, verstand was sie sagten. Später bin ich oft verreist und habe viele verschiedene Märkte besucht, aber jedes mal war es anders. Obwohl ich auch hier in Anatolien fremd war, empfand ich eine große Nähe. Es war nicht meine Welt, aber wir hatten die gleiche Sprache (Akyün, 2007, S.57).

Durch diese Aussage kann man Aufschluss daran fassen, dass sie Deutschland als ihr Zuhause sieht, aber dennoch ihr fremd ist. Denn die Menschen merken, dass sie nicht zu ihnen gehört. Die Bindung zu ihrer eigenen Welt wird immer bestehen bleiben.

“Es ist die Heimat meiner Eltern, dort wurde ich geboren, und es nimmt einen unverrückbaren Platz in meinem Herzen ein”(Akyün, 2007, S.59).

Hatice fühlt sich in ihrer Situation dennoch positiv beeinflusst.

Die Reise in die Türkei haben mein deutsches Wesen verändert, und das Leben in Deutschland hat meine türkische Seite verstärkt. Es dauert immer einpaar Tage, bis ich mich in der Türkei zurecht fand. Und in Deutschland fiel es mir schwer, das türkische abzulegen. Noch heute fahre ich häufig in unser Anatolisches Dorf und das werde ich auch in Zukunft tun, aber ich werde immer eine Rückfahrkarte dabei haben (Akyün, 2007, S.59).

Wie schon aus dem Titel des Romans zu entnehmen ist, ist Hatice auf der Suche nach einem deutschen Traumman. Diese Suche zeigt dass Hatice sich in der deutschen Kultur zwar zuhause fühlt und auch gleichzeitig versucht, in ihrer türkischen Kultur zurecht zu kommen, jedoch ergibt sich die Suche als schwierig. Die Schwester Fatma kann es überhaupt nicht nachvollziehen, warum Hatice auf der Suche nach einem deutschen Mann ist. Zu dem Entschluss, dass ihre Schwester Hatice “doch etwas falsch mache”, kommt sie ebenfalls. Hatice äußert sich wie folgt.

“Natürlich mache ich etwas falsch. Ich versuche in zwei Welten gleich zurecht zu kommen, die sich nicht einfach unter einen Hut bringen lassen” (Akyün, 2007, S.9).

Türkische Familien sind meistens Großfamilien, leben zusammen oder besuchen sich regelmäßig. Ihre große Schwester findet es traurig das sie darauf besteht einen deutschen Mann nach ihren Vorstellungen unbedingt finden zu wollen. Doch die Wunsch- Kriterien auf den Traumman von Hatice lassen darauf schließen, dass eher das Aussehen deutsch sein soll, denn die Art und Verhaltensweise spiegelt einen Türken dar. Und so wie das folgende Zitat auch zeigt, versucht sie beides unter einen Hut zu bringen, doch die Suche erweist sich als schwieriger als gedacht.

Ein Hans, der leidenschaftlich wäre und galant genug, mir beim ersten Date - wie in der Türkei üblich - die Autotür aufzuhalten. Ein Hans mit scharfer Soße sozusagen, ist mir noch nicht begegnet. Und türkische Männer trauen sich nicht mehr in meine Nähe. Seither bin ich das Sorgenkind meiner Familie. (Akyün, 2007, S.11).

Ihre Familie stellt die Autorin als sehr bunt dar. Sie erzählt freudig von den Vielfältigen Persönlichkeiten ihrer Familie. Hatices Familie ist eine Großfamilie in Deutschland, die türkische und deutsche Kultur zusammen in sich vereinbart. Während Vater und Mutter im Zwiespalt beider Kulturen versuchen zurecht zu kommen und somit ihre eigenen Umgangsmethoden gefunden haben, haben auch die Geschwister, die sich definitiv von einander in ihrem Wesen unterscheiden, einen eigenen Weg geschaffen.

Dass der Vater in türkischen Familien meistens den Oberhaupt widerspiegelt, zeigt sich auch im Verlauf des Romans wieder. Auch der Oberhaupt hat seine eigene Methode gefunden im Zwiespalt beider Kulturen zurecht zu kommen. Der Vater sehnt sich meistens nach seinem Zuhause, nach seiner gewohnten Umgebung, dem Land in dem er einst groß geworden war und das er für eine bessere Zukunft verlassen hatte. Er fühlt sich gerade dort besser und stellt mehr Gemüt vor, wo er sich gerade eben nicht befindet und hat immer etwas im jeweiligen Land auszusetzen. Doch die Auszüge und Beschreibungen der Autorin zeigen, dass der Vater sich das Beste auch jedem Land herausucht und somit seinen eigenen Weg gefunden hat in dieser Situation zu leben.

Mein Vater ist voller Sehnsucht nach seinem Zuhause - je nachdem wo er sich gerade aufhält. Ist er in Deutschland jammert er über das schlechte Wetter, die wässrigen Tomaten oder die enteelten Deutschen, und ihn packt regelmäßig der Wunsch, in die Türkei aufzubrechen. Die kennt mein Vater aber mittlerweile nur noch im Sommer. Den Winter verbringt er in Deutschland, weil in seinem Haus die Zentralheizung besser funktioniert. Hier sch schwärmt er vom blauen Meer und der fruchtbaren Erde seines Gartens, er sehnt sich nach dem Gebetsruf des Muezzin, dem Geruch der Basare, und er vermisst die Herzlichkeit der Menschen, mit denen er stets ein Schwätzchen auf der Straße halten kann (Akyün, 2007, S.13).

Kaum in der Türkei angekommen, beschwert er sich über die schlechten Autos, die korrupten Behörden, Stromausfälle und das miserable türkische Gesundheitssystem. Die Sehnsucht nach Deutschland überwältigt ihn, und er fiebert seiner Krankenkassen- Chipkarte und seinem Mercedes entgegen (Akyün, 2007, S.13).

Die Mutter der Autorin dagegen ist da eher unkompliziert. Das Frauenbild hat sich mittlerweile auch in der Türkei geändert, die Mutter wird als eine sehr stark an Haus, Kind und Familie gebundene Frau beschrieben, die mit Leib und Seele für das Wohl ihrer Familie steht und sich dabei der Lage anpasst wo man gerade lebt. Ihre Hauptaufgabe sieht sie darin die Familie zu ernähren und wo sie dies ebenfalls tun kann, hat sie nichts auszusetzen. Nichtsdestotrotz hat sie ihre eigene Welt geschaffen, wo sie ihre Kultur ebenfalls ausleben kann.

Meine Mutter hingegen, was die Frage nach ihrem Zuhause anbelangt, etwas unkomplizierter als mein Vater. Solange es genügend türkische Gemüsehändler, Metzger und Supermärkte gibt, wo sie Lebensmittel für ihre zahlreichen Mahlzeiten entstehen kann, ist es ihr egal in welchem Land sie sich gerade aufhält. Nur manchmal vermisst die Aldi wenn sie zulange in der Türkei war (Akyün, 2007, S.14).

Greverus fasste die ganze Situation folgendermaßen zusammen:

Das Leben in der Migranten Situation fordert den Arbeiter Migranten heraus, sich durch bewusstes und kreatives Tun eine neue Welt zu schaffen, in der er seine Handlungsfähigkeit wieder erlangen und sein ursprüngliches kulturelles Wissen und vermögen geltend machen lassen kann. Im Verlaufe seiner Auseinandersetzung kann der Arbeitsmigrant versuchen, die sich dabei ergebenden Konflikte auf verschiedene Weise zu lösen.” 1. Gemeinsam mit anderen Mitgliedern seiner Kultur bildet er eine Enklave (Ghetto) in der fremden Umwelt, in der das alte Kulturverhalten beibehalten werden kann. 2. Er versucht sich der fremden Kultur vollkommen anzupassen, indem er ihre Verhaltensmuster übernimmt und diejenigen seiner Ausgangskultur ablegt. 3. Er tritt mit den Mitgliedern der fremden Kultur in Kommunikation und Interaktion um in einem wechselseitigen Prozess kulturelle Erfahrungen und Verhaltensweisen auszutauschen. 4. Er versucht für die Erreichung seiner Ziele, die in der Ausgangsgesellschaft liegen und Rückkehr bedingen, die notwendigen Verhaltensmuster (z.B. Im Arbeitsbereich) zu übernehmen, ohne sie in anderen Bereichen (z.B. Freizeit, religiöse Verhalten) seiner traditionellen Verhaltensformen zu ändern. 5. Er versucht, seine kulturellen Verhaltensmuster gegenüber den Einheimischen durchzusetzen”

Im Gegensatz zum Vater wird die Mutter der Autorin als eine sehr dickköpfige Frau beschrieben.

“Sie macht es uns nicht immer einfach, da ist sie sehr türkisch” (Akyün, 2007, S. 14).

Die Deutschen sind bekannt mit ihrem pragmatischen Handeln und ruhigem Auftreten, die Türken eher mit ihrem impulsiven und emotionalen Handeln.

Jedenfalls wird in Deutschland angenommen, dass sich die damaligen Türken, insbesondere die türkischen Frauen mit Kopftuch nicht verbal ausdrücken können. Doch das Beispiel zeigt, dass solch eine Reaktion zum Erstaunen führt.

Nachdem die Mutter und Hatice einkaufen gehen und auf dem Weg zwei Bauarbeiter Hatice hinterherpfeifen, bricht die Mutter, die sehr schwach in der deutschen Sprache ist, ihr Schweigen...zog vor der Grube ihren rechten Schuh aus und schrie:” Du Arscheloch, du Schiweine!”(Akyün, 2007, S.15).

Die Bauarbeiter waren natürlich sehr verwundert über dieses Verhalten, denn normalerweise haben sie ja den Eindruck in Deutschland, dass Kopftuch tragende Frauen

auf solche Anmachen oder generell solche Situationen regungslos reagieren zumal die auch die deutsche Sprache nicht beherrschen. Diese These wird wie folgt im Buch beschrieben.

“Diese Reaktion hatten sie nicht erwartet - schon gar nicht von einer Frau mit Kopftuch”.

Die Kulturen, mit der Persönlichkeit zusammen bringen auch ihre Verschiedenheit mit sich. Manchmal kann eine Frau das Hinterherpfeifen als ein Kompliment betrachten, während in diesem Falle die Mutter sich in ihrem anatolischen Stolz gekr gekr gefühlt hat.

“Mein Vater sagte, dass es unangemessen und respektlos sei, einer türkischen Frau nachzupfeifen und das meine Mutter sich in ihrem anatolischen Stolz gekränkt gefühlt habe” (Akyün, 2007. S.14).

Neben der eigenen Kultur, die die Gastarbeiter mit in das fremde Land brachten, brachten sie auch ihre Wohngewohnheiten mit; die Art der Dekoration des Eigenheims. die Wahl und Einrichtung der Möbel beispielweise. All diese kulturellen Eigenschaften halten einen Spiegel auf die türkische Kultur. Durch gewohnte Einrichtungen in ihrem Heimatland verschafften sie sich meistens ein Stück Heimat in die eigenen vier Wände.

Die Autorin selbst beschreibt die Wohnungseinrichtung bei den Eltern, wie damals bei den meisten Gastarbeitern, als “orientalisch”.

“Wer uns besuchen kommt, lernt nicht nur meine Eltern kennen, sondern macht unweigerlich die Bekanntschaft mit ihrer orientalischen Wohnungseinrichtung” (Akyün, 2007, S.16).

Hatice hat bis zum 18 Lebensjahr mit ihren Eltern zusammen gelebt. Sie konnte keinen objektiven Blick auf ihr Leben werfen, der ihr den Unterschied zwischen der deutschen und türkischen Seite zeigte. Erst als sie sich bekannt mit dem Leben ihrer Freunde aus der “Parallelgesellschaft” vertraut machte, bemerkte sie den Unterschied zwischen ihren Freunde und ihr selbst. Die Bezeichnung “Parallelgesellschaft” gilt für ihre deutschen Freunde. Diesen Zustand, den die Autorin in ihrem Roman öfter beschreibt gibt sie meistens verwundert und sogar verblüfft wieder. Denn erst ab einem bestimmten Alter hatte sie diese verschiedenen Lebensweisen mitbekommen und einen Außenblick für beide Welten bekommen.

“Erst als ich Mitte zwanzig war, und hin und wieder Freunde aus der Parallelwelt nach Hause mitbrachte, fiel mir auf wie stark sie sich von dem unterscheidet, was in Deutschland sonst so üblich ist.

5.3. Sprachproblematik

“Sprache ist der Schlüssel zur Welt”, dieses Zitat von Wilhelm von Humboldt (1767-1835).

Für die Kommunikation ist es eine *Condito sine quanon* eine Fremdsprache im jeweiligen Land zu beherrschen. Es ist immer wieder ein anzutreffendes Problem, dass die “Mitmenschen”, die jeweilige Fremdsprache in der “fremde Heimat” nicht beherrschen. Sei es der Grund dass sie keinen fremden Kontakt haben, oder der Grund, dass sie sich in ihrem eigenen Kulturkreis abkapseln, in türkischen Supermärkten einkaufen, sich nur mit türkischen Freunde unterhalten oder sich gegenüber der anderen Kultur verschließen. Alles, was gegen das Lernen der Fremdsprache ist, ist ein Defizit und eine Barriere, die den Kulturaustausch/Verständnis unmöglich macht.

Die Eltern von Hatice haben wie die meisten Gastarbeiterfamilien, ein großes Problem mit der deutschen Sprache, die Mutter mehr als der Vater, der damals auch im Arbeitsbereich in der Kohlgrube tätig war.

Die türkische und die deutsche Sprache weisen deutliche Unterschiede auf. Ein wesentlicher Unterschied sind die “Konsonanten”: In der türkischen Sprache kommen zwei Konsonanten sehr selten hintereinander vor, und wenn sie doch vorkommen, dann nur am Wortende. Ganz anders ist es bei der deutschen Sprache die reichlich Konsonanten beinhaltet. Beispielsweise passt Hatices Mutter die deutsche Sprache einfach an die Muttersprache an und hat für sich somit eine elegante Problemlösung gefunden.

Um dem Problem auszuweichen, setzt eine Mutter einfach einen Vokal zwischen die Konsonanten. Sie fährt nach - Köln, wohnt in Düsburg, ihre Töchter schauen viel zu häufig in den-Schipigel, unser Onkel lebt in-Schuttgart-, unsere Cousinde in, Nürnberg, ihr Sohn Mustafa soll beim Autofahren auf die- Schitirase- gucken und mein Vater fegt die- Schiteine- von der Einfahrt.

Ein anderer Unterschied zwischen den beiden Sprachen sind die Artikel, die wohl selbst den deutschen Probleme bereiten können. Die Mutter kann dieses nicht nachvollziehen und fragt sich “*Wozu sollen diese gut sein?*” (Akyün, 2007, S.17), denn in der türkischen

Sprache gibt es keinen Artikel, weder im weiblichen, männlichen oder sächlichem Geschlecht.

Mustafa, der jüngste Bruder der Autorin, kommt dagegen mit der türkischen, seiner Muttersprache nicht klar. Dieses ist kein seltener Fall und trifft auf die meisten Gastarbeiterkinder, oder die späteren Generationen, die in Deutschland geboren und aufgewachsen sind, zu. Voraussetzung dafür sie kapseln sich für die andere Kultur und Sprache nicht ab. Die Kinder der späteren Generationen haben es einfacher, da sie mit der "anderen Kultur" mehr in Verbindung stehen, sei es Freundeskreis, Schule, oder ähnliches.

Mustafa, hat seine Lösung für das Sprachproblem darin gefunden, sich einfach neue Wörter auszudenken die das türkische und deutsche ineinander vereinen, oder sich wie man heutzutage nennt, im "Kiez deutsch" auszudrücken. Denn er scheint sich besser mit der deutschen Sprache auszukennen und kennt meistens die türkischen Begriffe nicht. Ihm mangelt es also an der Muttersprache. Durch seine Lösung drückt er sich zweisam aus und zieht die Vorteile je nachdem von der jeweiligen Sprache was und wo man sie gerade braucht.

Viele Wörter, die er häufiger benutzt, kennt er nicht auf türkisch und behilft sich mit kreativen Neuschöpfungen. Er sagt: "Arbeitsama gitmem" (Ich gehe nicht zum Arbeitsamt) oder: "Arzt krank yazdı" (Der Arzt hat mich krank geschrieben) (Akyün, 2007, S.17).

Ey, hab isch mit die Schluss gemacht (Akyün, 2007, S.18).

Schiwesta (Akyün, 2007, S.18).

Is Määdschen, is doch die (Akyün, 2007, S.18).

Schiwesta, bin ich Türke, hab isch türkisch Bulut, ist Schiprache von türkisch Kollege und mir (Akyün, 2007: S.129)

Beschrieben von der Autorin könnte ja der Bruder perfekt deutsch sprechen doch das wolle er nicht. Beschrieben wird dieser Zustand als eine Nicht Akzeptanz seines Bruders. Ebenfalls passt Mustafa seine Sprache der Umgebung an. Wenn er sich mit seinen Freunden unterhält, ist es eine andere Sprachenmixture aus deutsch und türkisch. Seine Muttersprache dagegen spricht er mit deutschem Akzent, was eigentlich belegt, dass Mustafa die deutsche Sprache wohl sehr gut beherrschen muss, da sich der Dialekt auf seine Muttersprache überträgt. Im Roman beschreibt es die Autorin folgendermaßen:

Eigentlich spricht Mustafa sein sehr gutes deutsch, besser sogar als seine Muttersprache. Und doch sagt er, dass er stolz sei, Türke zu sein. Mit seinen freunden spricht er die Deutschländer-Sprache, ein Kauderwelsch aus deutsch und türkisch. Spräche er deutsch, sagt er, würde er sich verkleidet vorkommen. Deutsch sei die Sprache der Benjamins, Maltes und Kevins, derjenigen die in Duisburg besseren Gegenden lebten und ihn dafür hassten, das er anders sei. Türkisch spricht er mit deutschen Dialekt. Es ist ein einfaches Türkisch, und Mustafa ist der einzige in der Familie, der das "r" nicht richtig rollen kann.(Akyün, 2007, S.129)

Die Autorin tut sich eigentlich mit der Entscheidung wie sein Bruder denn nun einzustufen ist nicht schwer und äußert im Roman. *“Es ist schwer zu sagen, ob Mustafa die Verkörperung misslungener Integration ist oder sich einfach nur seinen Lebensumständen angepasst hat”*s.129. Doch ihr Bruder Mustafa ist jemand, der sich situationsbedingt anpasst wie des Letzteren beschrieben wird.

Mustafa hat es geschafft, was assimilierte Türken nicht gelungen ist. Er fühlt sich wohl in seiner Welt, weil er nicht zwanghaft versucht, alles Türkische aus seinem Leben zu verbannen. Assimilierte Türken tun das oft, weil sie sich für die Landsleute, die bei den Deutschen ein Negativbild hinterlassen schämen. Türken wie mein Bruder Mustafa sind ihnen peinlich, und sie wollen nichts mit ihnen zu tun haben. Doch dadurch werden sie auch keine Deutschen. (Akyün, 2007, S.133).

Mustafas Heimat ist Duisburg, seine Familie und seine Freunde leben in Deutschland, und er besitzt den deutschen Pass. Er liebt seinen 3er-BMW, Käsebrötchen und seine aktuelle Freundin (Akyün, 2007, S.129).

Ebenso finden es Türken selbst absurd, wenn sich die Landsleute für einen selbst schämen und sich von den türkischen Gegenden abkapseln und so tun als wären sie deutsche, oder zumindest ein Teil der wirklichen deutschen Gesellschaft. Diese Meinung spielt sich auch in der Aussage von Mustafa wieder.

“Mustafa sagt, dass er nur zwei Feinde habe: Rassistische Deutsch und gedeutschte Türken” (Akyün, 2007, S.133).

(Zu diesem Modell gehört auch der Bruder).

Die meisten Jugendlichen (Mitbürger) könnten theoretisch perfekt deutsch sprechen aber gerade in der Jugendszene wird es einerseits als “modisch” und “cool” betrachtet und andererseits ist es eine Sprache die sich mit dem Kontakt und Zusammentreffen verschiedener Kulturen im Laufe der Zeit entwickelt hat und viele zu einer Angewohnheit gebracht haben.

Ältere Menschen die der Gastarbeitergeneration angehören und ein schwaches Deutsch besitzen bevorzugen die jeweiligen Orte, wo sie in ihrer eigenen Sprache besser verstanden fühlen.

Mehmet, Hatices Bruder der Ende zwanzig ist, hat sich dieses Bedürfnis als Anlass genommen und sein eigenes Geschäft eröffnet, indem die Kunden mit ihrer eigenen Sprache bedient werden.

“Er ist gerade Ende zwanzig und eröffnete vor zehn Jahren sein erstes Computerfachgeschäft, in dem er türkischen Kunden die neue Technologie erklärte, und zwar in der Sprache in der sie es auch verstanden - auf türkisch” (Akyün, 2007 S.24).

5.4. Die türkische Küche

Die türkische Küche ist sehr vielfältig und besitzt einen großen Wert und Wichtigkeit in der türkischen Familie. Das Essen wird meistens in der türkischen Kultur als Gelegenheit genommen, mit der Familie, oder Freunden zusammen zu kommen. Ebenso werden wichtige Themen beim Essen besprochen.

Es gibt zwei Lebensnotwendige Dinge für die Türken: essen und reden, in dieser Reihenfolge. Eine glückliche Familie ist diejenige, deren Feuerstelle zu jeder Zeit raucht, und wünscht man jemandem etwas böses, verflucht man seinen Ofen:” Möge das Feuer eures Ofens verlöschen” oder “Möge anstelle eures Ofens ein Feigenbaum wachsen (Akyün, 2007 S.24)

Mit diesem Auszug erkennt man, wie wichtig ein “brennender Ofen” in der türkischen Kultur ist der das harmonische Zusammenleben und Zusammenkommen der Familie symbolisiert.

Im Roman spielt die Mutter ebenfalls eine sehr große Rolle sie spiegelt den Zusammenhalt der Familie, ebenso wie der “brennende Ofen”dar. Die Küche und das Kochen sind die Leidenschaften der Mutter. Das Kochen nimmt sie als Anlass, um die ganze Familie beisammen zu trommeln.

Die Küche war schon immer die Lebensader unseres Hauses und meine Mutter das Herz der Küche (Akyün, 2007, S.24).

Vor einigen Wochen rief ich meine Mutter an, um ihr zu sagen, dass ich nach Duisburg käme. Bevor ich meinen Besuch ankündigt hatte, sah ich im islamischen Kalender nach, ob an diesem Samstag irgendwas anstand, das meine Mutter zum Anlass für ein großes Festessen nehmen könnte. Es war zum Glück nur ein ganz normaler Samstag, und ich war mir auch sicher, dass sie meine Bitte, diesmal nicht so viel zu kochen, respektieren würde. Als ich Zuhause war begrüßte sie mich mit den Worten: ”Schön das du da bist! Deine Geschwister Neffen und Nichten kommen gleich

Mutter hat deinen Besuch zum Anlass genommen, alle fünfundzwanzig Töpfe, die sie besitzt, auf einmal durch der Küche zu wirbeln, und macht uns seit Stunden verrückt (Akyün, 2007, S. 25)

Wie auch durch die Auszüge deutlich wird, lieben die Türken das Essen. Diese Liebe zeigt sich durch das Beisammen kommen der Familie.

Die Autorin äußert sich mit einem türkischen Sprichwort das die Liebe der Türken zum Essen bestätigt.

“Es gibt ein Sprichwort das besagt:” Der Weg ins Herz führt über die Kehle” (Akyün, 2007, S. 25).

Neben der Liebe zum Essen gibt es in der türkischen Küche sehr viele Gerichte, die nach den Frauenkörper benannt sind, oder geheimnisvolle Namen tragen. In der deutschen Küche trifft man eher auf einfache Gerichte-Namen. Diese Gerichte Namen der türkischen Küche sind zum Beispiel “Frauenschenkel”, “Damennabel”, “Lippen der Schönen”. Geheimnisvolle Speise Namen wie “Nachtigall Nest” oder “gewundener Turban”.

Die Autorin gibt im Roman folgendes Beispiel wieder, das die deutschen und türkischen Speisen vergleicht. Diesen Vergleich bezieht sie anschließend auf die scheiternden deutschen Ehen. Die türkische Hochzeitssuppe beinhaltet recht viele Zutaten im Gegensatz zu der deutsche Hochzeitssuppe.

Mir viel die deutsche Hochzeitssuppe aus Brühe mit Gemüseeinlage und Eierstich ein, die ich einmal gegessen hatte. Kein Wunde, dass es in Deutschland so viele Scheidungen gibt, wenn schon die Hochzeitssuppe so fad ist (Akyün, 2007, S.26).

In der türkischen Küche benutzt man sehr viele verschiedene Zutaten und zaubert wunderbare Gerichte. Ein türkischer Gang besteht normalerweise aus Vorspeise, Haupt- und Nachspeise die leicht und auch meistens gemüserich sind was die deutschen meistens denken lässt, dass die türkische Küche eher vegetarisch orientiert ist.

Ich liebe türkische Vorspeisen, weil sie so herrlich unschuldig aussehen. Oft sind sie vegetarisch, weshalb viele Deutsche glauben, dass in der türkischen Küche Gemüse die Hauptrolle spielt (Akyün, 2007, S.28).

Die Vorstellung vieler Deutscher die den Eindruck haben, dass die türkische Küche schwerwiegend vegetarisch ist, trifft nicht zu.

Ich muss mir nur die Kopfschmerzen vergegenwärtigen die ich vom vielen Fleisch essen bekam (Akyün, 2007, S.29).

Einem Mann zuliebe hatte Hatice auch mal eine fleischlose Phase in ihrem Leben. Als die an einem Grill Abend versucht ihren Eltern mitzuteilen das sie Vegetarierin ist stößt sie auf kein Verständnis, denn Fleisch zu essen in der türkischen Kultur ist selbstverständlich und ein hoher Standart.

Ich bin Vegetarierin, klingt für meinen Vater etwa so ähnlich wie”Ich bin Deutsche (Akyün, 2007, S.31).

Das Grillen ist ein wunderbares Zusammenkommen im Freien mit dem Hauptziel, die Familie oder Freunde das Mahl zusammen teilen zu lassen. Dabei ist es bei gutem Wetter

eine bessere Alternative zu den Versammlungen zu Hause. Man braucht nur eine schöne grüne Ecke im Freien, so haben natürlich auch die Kinder viel Platz zum toben. Im Roman gibt die Autorin deutlich zu verstehen, dass die Deutschen das Grillverhalten von den Türken abgeschaut haben. Sie haben es sogar als "fremd" betrachtet und das wird im Roman unter anderem in dem folgenden Satz sehr deutlich.

Als mein Vater vor dreißig Jahren die ersten Rauchschwaden durch seinen Garten in Duisburg wehen ließ, schauten die Nachbarn noch misstrauisch über den Zaun. "Nix Angst, ich grill!" rief er zu ihnen hinüber. Aber irgendwo beunruhigte sie das erst recht, denn es klang gefährlich (Akyün, 2007, S.32).

Voneinander lernen auch beide Kulturen. Deutsche denen das Grillen in öffentlichen Parks noch fremd ist schauen sich die Vorgehensweise einfach bei den Türken ab.

Dabei ist es noch gar nicht so lange her, dass die Deutschen die Nase über die türkischen Gastarbeiter rümpften, die mit ihren Familien im Sommer die Parks belagerten und mit einer Gelassenheit grillten, als befänden sie sich an einer offenen Feuerstelle im anatolischen Hinterland. Lange hat es nicht gedauert, bis auch deutsche Arbeiter und Akademiker sich vor ihren Gartenlauben versammelten und einen Grill aufstellten. Plötzlich tauschen die Frauen Marinaden Rezepte aus, und Klassenunterschiede konnte man nur noch daran erkennen, ob Fleisch beim Metzger des Vertrauens oder im Supermarkt gekauft worden war (Akyün, 2007, S.33).

So wird deutlich, dass das "Fremde" mit der Zeit auch zum "Eigenen" werden kann und man eigentlich voneinander lernt egal welcher Herkunft man angehört.

Auch heute setzen die Türken ihr Grillverhalten in Deutschland weiter fort. Eine beliebte Stelle wird sogar nach den "Türken" benannt.

Der Berliner Tiergarten, um genau zu sein, die Wiese gegenüber dem "Haus der Kulturen", die nur ein paar hundert Meter vom Sitz des Bundespräsidenten entfernt ist, verwandelt sich an den Sommerwochenenden regelmäßig in ein Stück Anatolien. Türkische Großfamilien scharen sich um verschiedene Feuer und rösten ganze Säugetiere. Liebevoll wird dieser Ort "Türkenweise" genannt - von Deutschen und von Türken (Akyün, 2007, S.33).

Doch nicht alle Deutschen empfinden das Grillen der Türken als freudenhaft. Die CDU war damals gegen das Grillen der Türken.

Die Türkenwiese wurde sogar zum Anlass für eine politische Demonstration. Damals versuchten CDU-Abgeordnete wenige Monate vor der Wahl grillende Türken aus dem Tiergarten zu vertreiben. Die Grünen solidarisierten sich mit den Türken und stellten sich mit Bio-Würstchen vor den Reichstag. Grillen trage zur Völker Verständigung bei war ihre Parole (Akyün, 2007, S.34).

Auch wenn sich die Autorin in beiden Kulturen sehr wohl fühlt, hat sie an ihren Landsleuten was auszusetzen. In diesem Falle stört sie einfach, dass die ganzen Müllberge nachdem gegrillt wurde, einfach auf dem Platz liegen gelassen werden. Zu diesem Thema äußert sie sich folgendermaßen:

Dann schäme ich mich für meine Landsleute und verfluche sie. Sobald ich aber das wohl gewürzte Fleisch rieche, dessen Duft an lauen Sommerabenden durch den Tiergarten weht, bin

ich schnell wieder Türkin. Dann schlagen meine türkischen Wurzeln wieder aus. Es ist eben sehr schwer, deutsch zu bleiben, wenn es um gegrilltes Fleisch geht. Ich profitiere lieber von den Highlights beider Kulturen (Akyün, 2007, S.35).

Hatice, die sich das Beste aus jeder Kultur nimmt und sich in beiden Kulturen sehr wohl fühlt und keine der anderen vorzieht, ist für sie eine Art der Vereinfachung in ihren Welten klar zu kommen. Im islamischen Glauben ist der Verzehr von Schweinefleisch oder Alkohol strengstens verboten, doch ihre folgende Aussage bestätigt, dass sie von beiden Kulturen nach ihrer Art profitiert und sich nicht in die eine Kultur drängt.

“So halte ich mich mit dem Verzehr von Schweinefleisch. Ich kenne keinen einzigen Türken, der auf die Idee käme Schweinefleisch zu essen. Ich würde mir die Freiheit nehmen, es zu tun, doch es schmeckt mir einfach nicht” (Akyün, 2007, S.35).

Sie setzt zu ihrer Freiheit ebenfalls zu, dass dieses auch die Männerwahl in ihrem Leben betrifft.

“Für mich hat Schweinefleisch etwas von den türkischen Männern: Mann kann muss aber nicht. Schließlich gibt es zartere Pute, knusprige Ente, deftigere Lamm und saftigere Steaks” (Akyün, 2007, S.35).

Und so hat man auch ohne türkische Männer eine große Auswahl.

5.5. Opferfest

Die Autorin berichtet auch von den Erinnerungen an das Opferfest, die sie in der Kindheit mit ihrer Familie erlebt hat. Dabei hat sie als Kind Vergleiche zwischen ihren Ferien und den Ferien ihrer Freunde gezogen. Dabei merkt sie erst, wie selbstverständlich einige Dinge damals in ihrer Familie waren, die aber heute für sie ihre Bedeutung verloren haben.

Wenn ich an meine Kindheit denke, wundere ich mich nicht, wie gelassen und selbstverständlich wir mit dem Thema Schlachten umgingen. Erzählten meine Freundinnen in der Schule später von romantischen Besuchen auf dem Bauernhof, kontierte ich mit Geschichten von Hühnern, denen meine Mutter den Kopf abgehackt hatte und die dann noch ein paar Runden herumliefen, bevor sie tot umfielen. Da war ich sechs. Kamen meine Schulkameraden aus den Sommerferien zurück und schwärmten von weichem Sandstrand oder Lagerfeuer in den Dünen, erzählte ich von der Kuh, die in unserem anatolischen Dorf an den Beinen zusammengeknotet und von zwanzig Männern festgehalten werden musste, bevor mein Vater dem Tier bei lebendigem Leib mit einem scharfen Schlachtmesser einen großen Schnitt quer über die Halsunterseite verpasste, wo die großen Blutgefäße und Luft- und Speiseröhre entlanglaufen und sie dann ausbluten ließ. Da war ich zehn (Akyün, 2007, S.37)

Die Faszination entwickelte sich mit den Jahren zu einer Verblüffung, wie selbstverständlich und unglaublich diese Erlebnisse für sie und ihre Familie damals doch

waren. Es gibt große Unterschiede wie das Fest damals im anatolischen Dorf und nach der Ankunft in Deutschland gefeiert wurde: Dieses zeigen ihre Beschreibungen.

In Deutschland feierten wir das Opferfest nicht so blutig. Mein Vater ging zu einem deutschen Bauern, suchte sich ein junges Lamm aus und ließ es nach gesetzlichen Vorschriften betäuben. Dann legte er das Lamm Richtung Mekka, sprach das entsprechende Gebet aus dem Koran und schnitt dem Tier die Kehle durch. Alles ganz legal (Akyün, 2007, 38).

In Deutschland lief alles nach gesetzlichen Vorschriften, was damals im anatolischen Dorf nicht immer der Fall war.

Außerdem war der Vater viel entspannter und glücklicher als das er es beim Opferfest in der Türkei war wo die ganze Schlachtprozedur auf sehr verschiedene Weise zustande kam. In Deutschland war alles viel einfacher und ohne große Mühe zu vollbringen und sich dabei gleich auch noch an die Gesetze zu halten.

Er packte das Lamm in den Kofferraum seines Mercedes und fuhr glücklich nach Hause. Fast wie der deutsche Vater, der den Tannenbaum zu Weihnachten selbst fällt und stolz in die Wohnung trägt (Akyün, 2007, S.38).

Das "Glück" und "glücklich sein" ist auch nur zum Teil mit den der deutschen zu vergleichen, denn wie sie auch wieder gibt ist das Wörtchen "fast" darauf zu deuten das das Verständnis von Glück auch verschieden gedeutet wird in beiden Kulturen.

Nichtsdestotrotz haben die Türken ein offenes Haus für jedermann, beispielsweise an den Tagen des Opferfestes wo man gerne Besuche annimmt. Und die Bedürftigen werden nicht vergessen, die kein Opfer bringen konnten. Ihnen wird Felsich verteilt. Doch auch ihnen geht es hier manchmal mehr um die Ehre, denn sie möchten nicht das die Besucher auch irgendwo rumsprechen das man nicht gut bewirtet wurde.

Türkische Gastfreundschaft wird überall großgeschrieben. In jedem Reiseführer steht das man sie auf keinen Fall verschmähen darf. Eine türkische Gastgeberin fährt Speisen auf, dass sich der Tisch biegt. Selbst der ärmste Türke möchte seinen Besuch ehren, egal ob er aus Deutschland oder der Türkei kommt, oder ob es die eigenen Kinder sind.

Sie möchten das sich der besuch wie Zuhause fühlt und satt wird. Insbesondere möchte man nicht als geizig, unvorbereitet, oder aber nicht so rüberkommen das man dem Besuch keinen so großen Wert gelegt hat. Deshalb verlangt die türkische Gastfreundschaft, dass der Gast fast platzt, sonst hat ihm das essen nicht geschmeckt (Akyün, 2007, S.42).

5.6. Heimweh

Zum Thema „Heimat“ hat jeder seine eigene Meinung. Für manche ist: „Heimat da, „wo ich satt werde“ und für manche dort „wo die Arbeit ist“. Religion wiederum ist eine Glaubensart die jeder für sich selbst abklären muss.

Akyün`s Heimatsinn steht mit Duisburg im Zusammenhang, wo sie einst aufgewachsen ist: „Aufgewachsen bin ich in Duisburg. Noch heute empfinde ich heimatliche Gefühle, wenn ich an die Stadt denke“ (Akyün, 2007, S. 63).

Aufgewachsen in Duisburg, haben sie Deutschland und ihre Umgebung geprägt.

Von Duisburg ist sie sehr beeindruckt und kann es mit dem schlechten Image gar nicht nachvollziehen und findet dass dieses Urteil von Menschen durch Unwissen gefällt wird. Denn sie hat ein ganz anderes Bild von Duisburg. Damals machten die kriminellen Ausländer sowie die Ghettos von sich zu reden. Hatice die eine ganz andere Liebe und Hingezogenheit zur Stadt Duisburg fühlt beschreibt diesen Zustand folgendermaßen.

Ich habe schon viele Wunder der Welt bestaunt, den Grand Canyon, die Niagara Fälle und die Fjorde von Norwegen, aber nirgends wird mein Herz so berührt wie an jeder Stelle an der A42 (Akyün, 2007, S. 64).

Ihren Geburtsort betrachtet die Autorin als einen wunderschönen Kurort für Menschen, die durch Arbeit oder ähnliches an einem idyllischen Ort Kraft tanken können. Dieser Vergleich zeigt übrigens ihre parallelen Gefühle zum Thema Heimat, doch ihre Entscheidung in Deutschland zu leben wurde an dem Tag klar, als sie hergekommen war.

Geboren bin ich jedoch in dem kleinen Dorf Akpınar Köyü in Anatolien, in das die jährliche Sommerreise führte. Akpınar Köyü bedeutet „Das Dorf der reinen Quelle“. und bis heute holen die Frauen das klare Wasser mit Krügen von den Brunnen. Es wäre der perfekte Ort für alle gestressten Manager mit Burnout-Syndrom, Milliarden Kilometer entfernt von Globalisierung, feindlichen Übernahmen und verprellten Aktionären (Akyün, 2007, S. 64).

Somit lässt sie zum Thema Heimat nicht nur eine Seite ihrer heimatlichen Gefühle betonen sondern versucht eigentlich die gewissen Schönheiten jedes einzelnen Gebiets hervorzuheben. Man braucht nur diese Schönheiten aus einem Winkel zu sehen, die jeden einzelnen für sich ansprechen und diese auch zu entdecken, wie an jener Stelle der A42.

Mit dem folgenden Auszug aus ihrem Roman kann man sehr deutlich erkennen, dass sie das Leben in Deutschland bevorzugt, denn sie hat hart dafür gearbeitet und für ihre Unabhängigkeit viel Ehrgeiz leisten müssen. Dennoch hat sie zwei Welten in ihrem Herzen, die sie mit sich trägt und immer wieder versucht den Einklang zu bewahren.

Mit dem Tag meines Auszugs begann ein neues Dasein. Sogar mit dem Zählen meiner Geburtstage fing ich wieder bei null an. Vormittags marschierte ich ins Gericht, oder in die Berufsschule, nachmittags und am Wochenende jobbte ich in einer Eisdielen. Und nachts, ja nachts, da holte ich das Leben nach. Meist trafen wir uns im "Old Daddy", der angesagtesten Diskothek im ganzen Ruhrgebiet. Ich machte meine ersten Erfahrungen mit Alkohol und anderen Drogen. Es gab nichts was ich nicht ausprobierte (Akyün, 2007, S.72).

Die Autorin spiegelt eine sehr ehrgeizige Person wieder die auch des öfteren Auseinandersetzungen braucht. Durch diese Einstellung hatte sie die Möglichkeit viele verschiedenen Erfahrungen zu sammeln, die am Ende dazu führten, ihr Leben so zu gestalten wie sie es sich vorgestellt hatte.

Auch bei der Berufswahl mangelte es mir nicht an Phantasie. Nach der Ausbildung ging ich für ein Jahr nach New York, machte mein Fachabitur nach, arbeitete als Übersetzerin, fing ein Studium für Betriebswirtschaft an und half in einem Call center aus. Mein Ehrgeiz ließ mich mich nicht in Ruhe. Ich versuchte alles so lange, bis mich die Luster verließ und wieder etwas neues meine Leidenschaft entfachte (Akyün, 2007, S. 72).

Und somit wurde ihre neue Leidenschaft Berlin. Das richtige unabhängige Leben, das sie sich immer vorstellte verwirklichte sich als sie mit ihrem Volontariat in der Lokalredaktion der Westdeutschen Allgemeinen Zeitung begann. Denn dort wurde jemand gebraucht der für Gerichtsreportagen türkische kriminelle interviewt. Nun war sich Hatice auch bei ihrer Jobwahl ganz sicher.

„Erst jetzt begann für mich das eigentlich unabhängige Leben, von dem ich immer geträumt hatte“ (Akyün, 2007, S.73).

Doch das neue Leben lässt das alte Leben nicht vergessen. Hatice muss sich oftmals an das frühere Leben erinnern und erstaunlich feststellen, dass sie einen großen Weg zurückgelegt hat.

Immer wenn ich auf irgendeiner Luxusjacht über das Mittelmeer schippere, Champagner nippte oder Häppchen zwischen den Fingerspitzen balancierte, musste ich unwillkürlich an meine Anatolische Familie in ihrer Sofalandschaft denken, oder an das Leben in unserem Dorf und die Schafe meines Großvaters (Akyün, 2007, S. 73).

Doch das Zurückdenken an ihr vorheriges Leben tut sie in keiner abwertenden Weise. Im Gegenteil, die Gedanken lösen einen Erfolgsmoment in ihr aus, der ihr verdeutlicht welche Strecke sie zurückgelegt hat.

“Dann staune ich immer wieder über den weiten Weg, den ich zurückgelegt hatte” (Akyün, 2007, S. 73).

Die Eltern, die ein großes Problem mit den Lebensweisen und Vorzügen ihrer Tochter Hatice hatten, haben es gelernt sie in ihrem Weg und ihrem Leben zu akzeptieren. Denn, die seit über Jahren verwurzelte türkische Kultur, die die Eltern in sich tragen, hat

mit der der Tochter nicht zusammengepasst. Auch wenn es man Krach gab, haben nun endlich beide Seiten gelernt, sich zu respektieren, wobei in dem folgenden Auszug das Wort "Zoll" eher darauf zu deuten scheint das es auf dem Prinzip des Geben`s und Nehmen`s beruht, also auf Gegenseitigkeit.

Ich zolle ihnen den gebührenden Respekt, und sie haben mein unabhängiges Leben akzeptiert. Wenn ich sie besuche, halte ich kurz bevor ich das Haus in Duisburg erreiche, an, öffne den Kofferraum und hole eine Bluse mit halb langen Ärmeln und einen knielangen Rock aus meiner Tasche. Erst wenn ich mich umgezogen habe, fahre ich weiter. Das erspart mir die langen Diskussionen mit meiner Vater, er hat Recht, und ich habe meine Ruhe (Akyün, 2007, S.75).

Auch bei sich Zuhause empfängt Hatice gerne Besuch von ihren Eltern. Deshalb macht sie auch ihre Wohnung dermaßen zurecht, damit potenzielle Konfliktsituationen erst gar nicht entstehen können.

Manchmal besuchen meine Eltern auch mich. Selbst wenn sie ihre Welt dabei in meine hineintragen, freue ich mich über ihren Besuch. Ich räume all meine hochhackigen Schuhe und die dekolierten Kleider weg, verstecke die Zeitschriften mit den halbnackten Models auf dem Cover, und richte die Wohnung so her, das meine Mutter nicht sofort in Ohnmacht fällt. (Akyün, 2007, S.75).

5.7. Das Männerbild

“Beziehungen zwischen Türken und Deutschen sind mittlerweile selten ein Streitpunkt in Familien und sie funktionieren gut. Eine Ehe ist allerdings etwas anderes, sie müssen organisiert sein, damit sie klappt. Es kommen viele neue Themen und damit Streitpunkte dazu: Zusammenwohnen, Kindererziehung, Haushaltsführung. Leider ist es oft so das Liebe nicht ausreicht, um eine funktionierende Ehe aufrecht zu halten,“

So heißt es im deutsch - türkischen Journal. Insbesondere wird auf den Punkt aufmerksam gemacht, dass man Kompromisse einleiten sollte wenn zwei Kulturen aufeinander treffen, und meistens durch Unwissen, oder zu hohen Erwartungen der Konflikt schon längst vorprogrammiert ist.

Doch ein wenig anders scheint es bei der Autorin zu sein, die anstatt Kompromisse den perfekt geschaffenen Mann für sich finden möchte, um mit ihm ein gemeinsames Leben zu verbringen.

Sie ist auf der Suche nach einem deutschen Mann, und dieses unbedingt. Viele ihrer Freunde, insbesondere ihre Schwester kann dieses Kriterium nicht nachvollziehen. Hatice hat es äußerst schwer, denn sie ist auf der Suche nach einem deutschen Mann, der in sich

die türkische Seite entfaltet hat, leidenschaftlich und romantisch zugleich ist. Doch diese Suche wird schwierig für sie.

Im Deutschen gibt es ein Sprichwort das besagt, *“Wer nicht sucht, der nicht findet”*. Und genau nach diesem Prinzip verhält sich Hatice. Sie trifft sich mit Männern, benotet sie und wirft einen kritischen Blick auf sie, ob sie auch wirklich die Kriterien besitzen .Welches sie suchte, nämlich das deutsche Aussehen und die gewünschten türkischen Charakterzüge. Für sie ist das Suchen jedes Mal ein hoffnungsvoller Schritt zum Fund, doch die Suche ergibt sich nicht als leicht. Dabei lässt sie es auch nicht bleiben und hat sich im eigenen Sinne eine Erweiterung des Prinzips geschafft. Sie trifft sich Männern auch nur so und so wie es scheint, macht der Autorin das Suchen auch Spaß, denn die Vorfreude ist manchmal viel größer.

“Manchmal verabrede ich mich nur wegen der Vorbereitung, obwohl mich der Mann gar nicht interessiert” (Akyün, 2007, S.77).

So wie zwei verschiedene Kulturen Unterschiede aufweisen, spiegelt sich diese Unterschiedlichkeit auch in den Beziehungen wieder.Durch die folgenden Vergleiche der Autorin wird dies sehr deutlich. Denn auch das Flirten ist im türkischen und deutschen sehr unterschiedlich wie es im Roman beschrieben wird.

Deutsche Männer haben eine merkwürdige Art zu flirten. Entweder man merkt nichts davon (wie es mir und Sacha zunächst ging), oder sie fallen mit der Tür ins Haus. Sie sagen nichts, sie lächeln nicht, und pfeifen würden sie schon gar nicht. Sie schauen einer Frau, die ihnen gefällt, nur heimlich hinterher: Und wenn die Frau selbst die Initiative ergreift, ergreifen sie die Flucht (Akyün, 2007, S.145).

Bei einem deutschen Männern hat man als Frau das Gefühl, unsichtbar zu sein. Stundenlang sitzt man im Park alleine oder läuft alleine durchs Museum, aber höchst selten wird man angesprochen (Akyün, 2007, S.145).

Die Türken haben ihre ganz eigene Art und spiegeln ein ganz anderes Dasein wieder.

In der Türkei dauert es keinen zehn Minuten. ich gebe zu es ist manchmal etwas anstrengend, wenn Männer einen vierzehn Blocks verfolgen, *“hast du dir wehgetan, als du vom Himmel gefallen bist?”* rufen und einen so lange quälen, bis man seine Telefonnummer herausruft oder ihre Einladung zum Kaffee annimmt. Aber es ist immer noch besser, als ignoriert zu werden (Akyün, 2007, S.146).

Die deutschen Männer, die beim Flirten eher eine zurückhaltende Position gegenüber Frauen haben, findet die Autorin im Gegensatz zu dem Flirtverhalten der türkischen Männer sehr merkwürdig.

“Oder wie erklärt es sich, dass die Frauen auf der Straße nicht einen Blick, geschweige denn ein unverbindliches Lächeln geschenkt bekommen” (Akyün, 2007, S.146).

Genau diese Unterschiede, die die türkischen und deutschen Männer beim Flirten zeigen, macht den Anfang für die Autorin sehr schwer. Da sie auf der Suche nach einem leidenschaftlichen Mann ist, der all die Eigenschaften in einem deutschen Mann vereint, fühlt sie sich vom Auftreten vieler deutschen Männer, die sie getroffen hat sehr unverstanden.

Sie findet die deutschen Liebesbeziehungen schon vor Beginn leidenschaftslos sind wie man auch aus dem folgenden Satz verstehen kann.

“Ich glaube ich mag dich, ist oftmals der Beginn einer deutschen Liebesbeziehung” (Akyün, 2007, S.85).

Ebenfalls besteht die Tatsache, dass die Deutschen auf die kleinen Details ausgerichtet sind während es den türkischen Männern um die ganz großen Dinge im Leben geht.

“Türken geht es immer um Liebe, Tod und Leidenschaft- also um die ganz großen Dinge im Leben.” (Akyün, 2007, S.85).

Die gewohnten Regeln bei einer türkischen Verabredung sind meistens schon längst vorher klar und laufen auch dementsprechend ab. Insbesondere bei dem ersten Treffen lässt der türkische Mann aus Höflichkeit die Kosten eines Abendessens auf seine Rechnung. Der türkische Mann möchte seine Stärke meistens auch durch Geld zeigen, sowie dass die Frau ihm am wichtigsten ist. Doch mit diesem Thema hat die Autorin auf der Suche nach dem perfekten Mann schlechte Erfahrungen gemacht, und das erhoffte Date hat sich niemals erfüllt.

“Kann es sein, dass auf dieser gottverdammten Welt nur deutsche Männer auf die Idee kommen, beim ersten Date getrennt zu zahlen? (Akyün, 2007, S.79).

Auch besteht die Autorin darauf, dass diese Eigenschaft nur den deutschen Mann betrifft.

“Ich verstehe auch nicht warum, deutsche Männer eine Vorliebe für diese Art von Knauserigkeit haben. Ich jedenfalls habe das bei keinem Mann anderer Nationalität erlebt”(Akyün, 2007, S.79).

Die türkischen Männer dagegen werden als genau das Gegenteil beschrieben.

Ein Türke würde seine Freunde anpumpen, oder sein Auto verkaufen, um die Frau seines Herzens in das beste und teuerste Restaurant einladen zu können, und die Frau würde nicht einmal merken, dass er total abgebrannt ist. Türkische Männer sind perfekt im Selbstmarketing (Akyün, 2007, S.79).

Die Autorin kann dieses typisch deutsche Verhalten nicht akzeptieren und genauso wenig damit etwas anfangen. Ebenfalls schämt sie sich sogar für solch ein Verhalten an der Kasse und überspielt die ganze Situation mit einem Witz und zahlt die Rechnung am Ende. Ebenso findet sie es auch sehr peinlich, falls die Situation jemand aus ihrem türkischen Kreis mitbekommen würde. Da verhält sie sich sehr türkisch und möchte in ihrem Kreis auch so bleiben, denn nicht nur sie empfindet diese Situation als peinlich, jeder andere Türke würde diese Situation ebenfalls als peinlich empfinden.

“Die peinliche Situation vor dem Kellner überspiele ich gerne mit dem Spruch: ”Ach gib schon her, heute sitzt ja zufällig die türkische Gastfreundschaft am Tisch” (Akyün, 2007, S.79).

Neben all diesen Details bemerkt sich die Autorin auch zu dem aufweisenden Unterschied der Komplimente bei dem Date eines Türken und eines Deutschen.

Einmal trug ich ein Kleid, indem ich aussah wie rein geschossen worden, und das Einzige was mein Hans darauf sagte, war: ”Nett siehst du aus.” Darauf habe ich ihn gepackt, habe ihn geschüttelt und geschrien:” Gib mir Leidenschaft, verdammt, ich will Leidenschaft!” Er schaute mich nur verwirrt an (Akyün, 2007, S.79).

Diese kalten Komplimente sprechen Hatice überhaupt nicht an. Sie hört eher Komplimente, die sie berühren.

“Eine Frau wie du, in diesem Kleid, braucht nie wieder ein Portemonnaie. Ich muss zugeben ich mag diese Art von Komplimenten, obwohl es sehr machohaft klingt” (Akyün 2007, S.79).

Auch wenn es hier um die Suche nach der perfekten Beziehung geht, beschreibt die Autorin die Gegensätze zwischen den Deutschen und Türken.

“Der Türke an sich liebt das Leiden. Was für eine deutsche Liebesbeziehung eine gute Mischung aus Nähe und Distanz ist, ist für einen Türken einzig und allein Liebe und Schmerz” (Akyün, 2007, S.85).

Die Türken haben ihre eigene Art zu lieben und des Öfteren verspüren sie den Drang ihre Gefühle anderen mitzuteilen, manchmal sogar lautstark. Die Türken haben Emotionen, die brennen und meistens auch viel überspizter sind als sonst. Nach der Autorin muss man ja nicht gleich übertreiben wie sie in den folgenden Sätzen zur Sprache bringt.

Der Türke will töten oder getötet werden, je nach Sachlage. Er muss jedem seine Befindlichkeiten mitteilen, damit alle Welt erfährt, was ihm wiederfahren ist. Hat er Kummer, will er nicht einmal das die Angebetete an seinem grab erscheint, ist er verliebt brennt er dafür die ganzen Städte nieder (Akyün, 2007, S.85).

“Ich finde man muss ja nicht gleich ein zweites Roma inszenieren für die große Liebe, aber ein bisschen mehr als die gemeinhin verbreitete deutsche Liebeserklärung darf es schon sein” (Akyün, 2007, S.85).

Doch neben all diesen Schwierigkeiten, ist das Erscheinen zu einem Date für die Autorin eine andere Schwierigkeit. Die Schönheitsrituale, die sie durchmachen muss, damit sie perfekt gestylt ist, ist eine Sache für sich was viel Zeit in Anspruch nimmt.

Hatice kann es nicht verstehen, warum deutsche Männer auf ganz einfache Sachen, insbesondere zum Thema Schönheitsrituale, das Baden in Milch und Honig zum Beispiel exotischer als andere Schönheitsrituale finden. Die Kaviar Gesichtsmaske, die man sich zum Beispiel aufträgt. Die Unterschiedlichkeit wird insbesondere mit den Reaktionen der deutschen und türkischen Männer deutlich.

“Nur türkische Männer reagieren sehr lässig und sagen”Off”, was so viel wie “geil” bedeutet (Akyün, 2007, S.87).

Wie folgt beschreibt sie, dass die Deutschen weit von dem Wissen entfernt sind, aber die Redewendungen stets benutzen.

“Warum klingt für deutsche ein Bad in Milch und Honig exotischer als zum Beispiel eine Kaviar Gesichtsmaske? Und warum ist die Redewendung von Milch und Honig durchaus verbreitet aber niemand tut es? (Akyün, 2007, S.87).

Durch die Auszüge der Autorin wird ein deutlicher Unterschied in Bezug auf die Schönheitsrituale die die deutschen und türkischen im Verständnis haben bemerkbar. Die Autorin versucht eigentlich zu unterstreichen, dass man nicht immer die teuersten Produkte braucht, um sich schön zu machen, oder einfach mal weiß was es bringt. In Milch und Honig zu baden ist eine sehr kostengünstige Pflege, die man sich im Bad selber zusammen mischt. Obwohl davon viele sprechen, folgen die meisten nur den Industrien und ihren Versprechungen, die in Plastikdosen angeboten werden. Da sind die deutschen für viel anfälliger.

“Das alles kostet mich keine zehn Euro, und eine unbezahlbare Partyanekdote bekomme ich dazu” (Akyün, 2007, S.87).

Sie unterstreicht ebenfalls das Unwissen der deutschen Frauen, die nicht mal wissen wie man Männer um den Verstand bringt.

Weil Türkinnen wissen, dass Milch und Honig viele Vitamine haben, man eine weiche Haut davon bekommt und Badezusätze nicht immer die besten sind. Und weil Türkinnen darüber hinaus wissen wie man Männer um den Verstand bringt (Akyün, 2007, S.88).

Doch schließlich kann man auch voneinander lernen und so haben die Deutschen die Liebe der Türken zum Hamam gesehen, sodass es in jeder größeren Stadt ein Hamam gibt. Ob türkischer oder deutscher Inhaber, es gibt sie in Deutschland. Auch die Deutschen nehmen sich gerne mal Zeit für ein romantisches Hamam, denn für Verliebte wird mit romantischen und sinnlichen türkischen Verführungen im Hamam geworben.

Ein anderes Schönheitsritual an dem die Autorin zu Wort kommt, ist das Enthaaren.

“So leidenschaftlich türkische Frauen sich dem Bad hingeben, so wichtig ist es ihnen ein anderes Detail der Körperpflege-nämlich das Enthaaren”(Akyün, 2007, S.90).

Im Rahmen der türkischen Schönheitsrituale hat das Enthaaren eine sehr wichtige Rolle. Denn enthaarte Frauen gelten als sauber. Haare werden männlich gesehen. Als Beispiel, kann man den Witz nehmen, den sie in ihrem Roman niedergeschrieben hat.

“Warum sehen türkische Männer aus wie ihre Mütter ? , fragen sie mich. Und ich antworte:” Weil sie einen Schnurrbart tragen , “ha ha ha, sehr lustig (Akyün, 2007, S.91)”.

Die Autorin schildert in ihrem Roman eine Erfahrung, die sie als Jugendliche von vierzehn Jahren durchmachen musste. Da wurde sie von ihrer Mutter aufgeklärt und anschließend machte sie die Bekanntschaft mit dem heißen Wachsgemisch, wobei auch Zucker Wasser und Zitrone zubereitet wird. Trotz ihrer Panik damals, beschreibt sich die Autorin mittlerweile als Expertin in diesem Themengebiet. Dieses erfährt der Leser anhand Julia. Ihrer besten Freundin.

Einige Jahre zuvor nahm Hatice ihre Freundin Julia mit zu sich nach Hause zu den Eltern. Julia war an diesem Sommerabend sehr leicht gekleidet. Als ihre Achseln zum Vorschein kamen, war die Mutter sehr geschockt sowie Hatice selber. Denn sich zu Enthaaren bedeutet, Sauberkeit in der türkischen Kultur. Auf dem Rückweg sprach sie mit Julia über dieses Thema und sie machte am Ende ebenfalls die Erfahrung mit dem Ritual, nach der Autorin, die sie hätte viel früher machen müssen.

Ebenfalls wird im Roman beschrieben, dass die deutschen Frauen genauso wenig Ahnung davon haben, wie man Augenbrauen zupft. Denn die meisten osteuropäischen und deutschen Frauen rasieren sich die Augenbrauen ab und zeichnen sich wieder neu. Hatice

schildert ihr schlechtes Erlebniss, das sie damals bei einer deutschen Kosmetikerin hatte, die ihre Augenbrauen nicht auf türkische Art zupfen konnte.

Einmal saß ich heulend bei einer deutschen Kosmetikerin, weil sie mir den Bogen meiner Augenbraue versaut hatte. "Wie können sie es wagen, meinen Bogen zu ruinieren", fauchte ich sie an. Ich wagte kaum mehr, in den Spiegel zu schauen, sah ich doch aus, wie viele der osteuropäischen Frauen, die sich ihre Brauen komplett abrasierten, um sie dann mit einem Augenbrauenstift schnurgerade wieder nachzumalen (Akyün, 2007, S.92).

Auch die Schwester von Hatice ist der Meinung, dass die Deutschen überhaupt keine Ahnung vom Augenbrauen zupfen haben.

"Warum gehst du auch zu den Helgas? Selbst schuld" (Akyün, 2007, S.93).

Hatice hat nun endlich einen deutsche Freund, mit dem sie seit einem Jahr eine glückliche Beziehung führt. Stefan, So heißt er, ist eine Person, die zu ihrer Vorstellung gut passt. Denn er hat als deutscher keine Vorurteile gegen die Familie von ihr. Er hat sich ein klischeehaftes Bild, weder von ihre Familie oder noch von den Brüdern und dem Vater gemacht. Er meint es ernst mit Hatice und war bereit dazu sich an ihrem Leben anzupassen. Diesen ersten Schritt zeigt er indem er die Familie kennenlernen und eine Nähe aufbauen wollte. Dabei schildert die Autorin Stefan als einen sehr besonderen Menschen in ihrem Leben. Er ähnelt in keiner Weise den anderen Männern, die Hatice zuvor getroffen hatte. Diese hatten sich eher den Klischees und Vorurteilen unterworfen und waren froh, dass die Familie von Hatice mit ihnen nichts zu tun haben musste. In der Hinsicht ist Stefan, der sich Hatice anpassen möchte sehr besonders für sie. Die folgenden Sätze verdeutlichen dieses.

Die meisten Männer, die ich vor Stefan getroffen hatte, waren sehr glücklich über den Umstand, dass meine Eltern, vor allem aber meine Brüder, nichts von ihrer Existenz wusste. Sie glaubten mir nicht, das sie männlichen Mitglieder meiner Familie völlig harmlos seien, und hatten abstruse Ängste, mein Vater würde seine Söhne auf den Liebhaber seiner Tochter hetzen, um die Ehre der Familie wieder herzustellen. Das klingt vielleicht ängstlich und klischeehaft, aber das passierte tatsächlich- nur nicht in meiner Familie (Akyün, 2007, S.153).

Hatice, die eigentlich zufrieden mit ihrem jetzigen Leben ist, ist von der Idee dass Stefan ihre Familie kennenlernen will nicht begeistert und versucht ihm diese Situation durch verschiedenes auszureden. Da Hatice ihre Familie sehr gut kennt, weiß sie dass dieses Thema gleich zur Festlegung des Heiratstermins hinausgehen wird ohne diese Beziehung lange hinauszögern zu lassen. Denn in der türkischen Kultur zögert man Beziehungen nicht lange hinaus. Hatice ist der Meinung, sich Zeit zu lassen, sie findet das heiraten, durch ihre momentane Lage nicht nötig. Es läuft alles gut.

Mein Vater wird verlangen, dass wir sofort heiraten", sagte ich zu Stefan, während ich mein Schuhregal wischte. Ich verschwieg ihm vorsichtshalber, dass auch unser Zusammenleben

dann sofort ein Ende haben würde und ich bis zur Heirat wieder in das Haus meiner Eltern ziehen müsste (Akyün, 2007, S.154)

Doch Stefan ist von seinem Vorhaben nicht abzubringen. Für ihn ist der Besuch bei den Eltern ein Liebesbeweis und ein Zeichen dafür, wie wichtig ihm die ganze Sache ist.

“Ein Besuch bei meinen Eltern war für ihn ein Liebesbeweis, die Gewissheit, dass ich es diesmal ernst meine”(Akyün, 2007, S.155).

Zum ersten Mal in ihrem Beziehungsleben ist Hatice mit solch einer Situation konfrontiert worden. Die vorherigen Männer in ihrem Leben waren froh die Familie nicht sehen zu müssen, sodass Hatice sich Gedanken machen musste, ob er es wirklich ernst meint. Jetzt wiederum möchte sich Stefan sicher sein, ob Hatice es mit ihm ernst meint.

Ganz anders lief es bei Stefan, der Hatice gleich nach achtwöchiger Beziehung seiner Familie vorstellte. Dabei muss man bedenken, dass die deutsche Familie sich generell nicht in das Leben der Kinder einmischt. Sie treffen ihre Entscheidungen ab 18 Jahren selber. Viele deutsche Jugendliche ziehen aus und gestalten sich ein eigenes Leben. Sie lernen selbstbestimmt zu leben, wie es auch Stefan tat, der sein Studium mit einem Nebenjob finanzierte. In der türkischen Kultur ist es eher der Fall, dass die Familie beisammen lebt. Für die Töchter ist es eher der Fall, weil sie das Haus meistens mit der Heirat verlassen.

Die Einladung zum Osterfrühstück beschreibt Hatice so:

Stefan setzte sich neben mich und nahm meine Hand. Das irritierte mich ein wenig, und ich zog sie schnell weg. Nie würde ein türkischer Sohn vor den Eltern Zärtlichkeit mit der Ehefrau oder Verlobten austauschen. Das ist absolut tabu. ebenfalls tabu ist es, sich in der Öffentlichkeit zu küssen, was ich auch niemals tun würde, außer ein Mann überrascht mich ganz plötzlich mit einem Kuss. Da bin ich sehr türkisch (Akyün, 2007, S.159).

Das Zeigen von Zärtlichkeit in einer türkischen Familie ist, insbesondere vor dem Familienoberhaupt sehr unangebracht. Genau das gleiche gilt auch für das zeigen von Zärtlichkeit in der Öffentlichkeit.

Trotzdem fühlt sich Hatice während des Besuches sehr wohl und ihr fallen die Unterschiede beider Kulturen auf die sehr weit auseinanderliegen. Die Besucher Situationen in der türkischen und deutschen Familien sind sehr verschieden. Ebenso die Art wie sie es von ihrer Familie eigentlich gewohnt ist. Dieser Unterschied beschreibt sie folgendermaßen:

Ich fühlte mich sehr wohl, obwohl mir auffiel, wie anders es bei uns Zuhause ist. Während meine Mutter ständig in die Küche rennt und neue Speisen und Getränke serviert, saß Stefans Mutter ruhig und gelassen am Sofatisch und unterhielt sich mit uns. Und wo mein Vater meine

Freunde mit Fragen zu Beruf und Werdegang bombardieren würde, hatte Stefans Vater ein neutrales Thema gewählt, von dem er annahm, dass es mich interessieren könnte, und stellt möglichst keine persönlichen Fragen. Für mich, die ich nur das lebhaftes Durcheinander mit ständigem Kommen und Gehen innerhalb der Familie kenne, war es ungewohnt zu beobachten, in welcher geordneten Bahnen dort alles verlief (Akyün, 2007, S.160).

Dabei äußert sie sich zu dem Bezug ihrer Eltern gegeneinander. Diese haben eher einen Umgang miteinander gefunden, alles im Einklang zu behalten und verhielten sich auch nach diesen Regeln. In der türkischen Kultur wird dem "Mann-Sein", also den Männern großen Wert gelegt. Schon in der Krippe wird dem Säugling mitgegeben, dass er später mal ein großer Mann wird, der seine Familie ernährt und eine große Verantwortung tragen wird. In der traditionell türkischen Familien ist die Frau meistens gehorsam und stimmt dem Mann zu, der immer das letzte Wort hat. Die Autorin schildert ihre Mutter als eine "türkische Frau die sehr ungehorsam ist. Es ist eine Ehrensache für einen Mann, das Haus und die Familie zu leiten. Doch mit der Beschreibung ihrer Familie zeigt die Autorin, dass ihre Familie nicht "diesen" Familientypen gleicht. Die Eltern richten sich zwar nach der türkischen Kultur wie es alle gewohnt sind, doch sie tun dieses nur wenn die zusammen mit anderen türkischen Menschen sind, damit auch nicht ungewohnt überkommt und man nicht zum Gespött wird. Somit wird die "Ehre" des Mannes nicht verletzt.

Während die Familie von Stefan eher als ruhig, unaufdringlich und geplant auftritt, beschreibt die Autorin ihre Familie bei einer Besucher Situation eher als chaotisch und ungeplant im Vergleich.

Meine Mutter hat eine scharfe Zunge, ihr Temperament ist stadtbekannt, die meiste Zeit verbringt sie in der Küche, und für eine türkische Frau ist sie sehr ungehorsam", sagte ich. Ich wusste nicht wie mein Vater das mit seiner türkischen Ehre vereinbare, aber sie hätte bei uns schon immer die Hosen angehabt. Irgendwie scheinen sich beide darauf geeinigt zu haben, dass meine Mutter alles entscheidet, vor den Verwandten jedoch so tut, als sei mein Vater der Mann im Haus. Es scheint zu funktionieren, immerhin sind die schon seit fast fünfzig Jahren verheiratet (Akyün, 2007, S.161).

Außerdem macht uns die Autorin deutlich, dass das Wort Ehre in Verbindung mit Gewalt überhaupt nicht zu tun hat, insbesondere mit ihrer eigenen Familie nicht. Sie sprengt alle Vorurteile gegenüber ihrer Familie, denn die Eltern haben sich schon längst an der Situation angepasst. Jedoch gibt es immer noch sehr traditionell ausgerichtete Familien, die den Begriff „Ehre“ anders definieren und es mit Gewalt in Verbindung bringen.

Beide Familien, die als Beispiel gegeben werden, haben ihre eigene Art Besuch zu empfangen. Als der Zeitpunkt gekommen war und Stefan Hatices Familie vorgestellt wurde, ignorierte ihn der Vater an der Tür und begrüßte erstmal seine eigene Tochter.

“Stefan sagte mit lauter Stimme “Meerhabaa”, aber mein Vater ignorierte ihn standhaft” (Akyün, 2007, S.163).

Der Unterschied bei dem Besuch zeigt sich folgendermaßen: Als Hatice und Stefan die Wohnung betreten, wird den Männern zuerst auf der Couch Platz gegeben, damit sie sich erstmal hinsetzen können und die Frauen danach Platz nehmen. In der türkischen Kultur ist es nämlich nicht sehr üblich, dass Besuch gemischt Platz nimmt. Beispielsweise werden bei größeren Besucherzahlen einfach die Zimmer getrennt.

“Damit die beiden Männer auf dem Sofa platz nehmen konnten, trat ich schnell neben meine Mutter”(Akyün, 2007, S.163)

Während Hatice`s Besuch, gab sich Stefans Vater Mühe, keine persönlichen Fragen zu stellen und ein Thema zu wählen, von dem er ausging, es könnte alle interessieren. Hatice`s Vater wiederum fängt das Gespräch gleich mit persönlichen Fragen an, um sich sofort zu vergewissern dass er Hatice versorgen und auf sie aufpassen kann.

“Was sie arbeiten?, fragte mein Vater plötzlich. Stefan war ein wenig überrascht und schaute zu mir.(Akyün, 2007, S. 165)

Da die Gedanken des Vaters auf das Heiraten ausgerichtet sind, stellt er Stefan noch weitere Fragen, die ihm eine gewissen Sicherheit für das Wohl seiner Tochter geben sollten. Durch das Verlangen nach Sicherheit für seine Tochter wird deutlich, dass der Vater für Stefan eine große Verantwortung sieht, die er erstmal tragen muss, wie es die Männer in der türkischen Kultur tun.

“Genug Geld verdienen?” fragte er. “Es reicht” antwortete er. (Akyün, 2007, S.164).

“Oglum, (mein Sohn), kannst du Tochter versorgen?” (Akyün, 2007, S.164).

Leider klappt die Beziehung zwischen Hatice und Stefan nicht lange. Als Stefan für ein Jahr in die USA fliegt, lebten sich beide in ihren eigenen Welten auseinander. Und so, wie die Autorin es selber beschreibt, verlief die Trennung ganz nach deutschen Maßstäben:

“Für uns beide war die Trennung, bei allem Pragmatismus, eine Tragödie, aber sie verlief ganz nach geordneten, deutschen Verhältnissen: ohne verletzte Ehren, ohne Morde, ohne Tote”(Akyün, 2007, S.168)

Etwas ironisch ist dieser letzte Auszug trotzdem zu sehen, denn nicht jede türkische Beziehung endet mit verletzen Ehren, Mord und Tot. Dieser Satz von ihr verdeutlicht dass

man zwar solch eine Sichtweise hat, doch diese nicht auf alle zutrifft. Diese Situation stellt sie als eine ganz normale Trennung dar.

5.8. Heiratsrituale im deutschen und türkischen

Hatice, die auf der Suche nach einem deutschen Mann ist, hat es mit ihrem Eltern und ihrer(sehr türkischen) Einstellung nicht leicht. In der türkischen Kultur heiraten die Mädchen, wenn das Alter gekommen ist. Natürlich ändert sich das von Region zu Region, Land zu Land, von Mensch zu Mensch und die heutigen Situationen beeinflussen dieses ebenfalls. Doch die Eltern von Hatice finden es als eine große Herausforderung Hatice dem Thema Heirat näher zu bringen.

Die Autorin beschreibt sich selber als *“Stur wie ein Esel”* (Akyün, 2007, S.112). in Situationen, die sie einfach nicht ansprechen, oder die sie als unangebracht findet. Auch vertritt der Vater die Meinung, das ihre Tochter Stur wie ein Esel ist.

Trotz des deutschen Passes, war ich für meinen Vater von seinen vier Töchtern diejenige, die am schwierigsten an einen potenziellen Ehemann zu vermitteln war. Nicht das ich zu dünn war, oder keine Kinder kriegen konnte, nein, wegen meines störrischen Wesens. Nur ein einziges Mal wurde bei ihm um meine Hand angehalten. Danach traute sich keine Familie in unser Haus (Akyün, 2007, S.107).

In der türkischen Kultur-aber meistens in traditionellen Familien-wirbt man für eine Braut indem Bekannte, Freunde oder Eltern Ausschau nach einer geeigneten Kandidatin für den Bräutigam halten. Anschließend besucht die Familie des potenziellen Ehemanns die Familie der Braut und es wird der traditionelle Mokka getrunken, den die Braut selbst serviert. Natürlich besteht bei solchen Besuchen keinen Zwang der Vermittlung und es kann immer lautlos mitgeteilt werden, ob man sich wieder sehen will und ein positives Einwirken besteht, oder dieses nicht der Fall ist.

Wenn die Braut den potenziellen Bräutigam nicht möchte, so sagt man das aus Höflichkeit nicht direkt, sondern es wird stillschweigend angedeutet.

Dazu muss man wissen, das ein mit Salz gekochter Mokka eine höfliche Methode ist, dem Brautwerber wortlos, aber unmissverständlich klar zu machen, das man ihn nicht heiraten möchte und er bitte sofort samt seiner Sippe verschwinden möge (Akyün, 2007, S.114).

oder:

Ähnlich funktioniert es, wenn man dem Brautwerber diskret Wasser in die Schuhe gießt (Akyün, 2007, 114)

Die deutsche Kultur hat keine derlei ähnlichen Vorgehensweisen.

Hatice hält nichts von diesen überkommenen Situationen, denn sie würde niemals einen Mann heiraten den sie vorher nicht kennt.

“Ich schaute meine Mutter an und sagte:”Seit ihr bekloppt? Ich heirate doch keinen Mann den ich nicht kenne”. ”Schau ihn dir doch wenigstens an flehte meine Mutter” (Akyün, 2007, S.108).

Hatice, die sich für das Kennenlernen mit Männern gerne privat trifft, findet solche Situationen sehr unangenehm. Bei dem privaten treffen erspart sie sich den ganzen Trubel und bewertet sie und schaut, ob sie gesuchte Leidenschaft sowie die anderen ersehnten Merkmale, der Mann verkörpert.

“Warum hat Ismail damals nicht einfach angerufen und mit mir ein Date vereinbart” (Akyün, 2007, S.109).

In dieser Hinsicht ist die Autorin sehr deutsch und kann sich schließlich auch nicht mehr zurückhalten als sie merkt, dass der Besuch der um ihre Hand halten will es sehr ernst meinen.

Aber aus meinem mulmigen Gefühl wurde plötzlich Wut: Was bildeten sich diese Menschen ein, einfach hierher zu kommen und um meine Hand anzuhalten, ohne mich zu kennen? Die ganze Situation kam mir absurd vor, und bevor ich wieder klar denken konnte, sprudelte es aus mir heraus:”Ich hoffe es schmeckt Fremder (Akyün, 2007, S.111).

Ich setze mich auf die Couch, wandte mich zu Ismail und fragte: ”warum willst du mich heiraten? “Weil wir gut zusammenpassen”, antwortete er unsicher. “Du kennst mich doch gar nicht” “Ich trage ein Foto von dir in meiner Tasche” “Du wirst nicht glücklich mit mir, heirate lieber eine Frau die dir das Leben nicht zur Hölle macht” sagte ich entschieden, stand auf und ging zurück in die Küche. (Akyün, 2007, S.112).

Insbesondere dieser Brautwerbetag hat einen besonderen Namen, welcher auch im Roman erwähnt wird. Solch eine ähnliche Bezeichnung gibt es im deutschen nicht.

“Dünürçülük” heißt das auf Türkisch”(Akyün, 2007, S.113).

Ein besonderes Merkmal der türkischen Hochzeiten ist die Feier, die sehr aufwendig vorbereitet wird. Die Familien, Bekannten und Freunde nehmen mit sehr zahlreichem Umfang an der Feier teil, so dass man jeglichen Überblick schwer behalten kann. Das eigentliche Ziel ist die Kundgebung, dass Braut und Bräutigam sich nun entschlossen haben ihre Wege gemeinsam zu gehen. Dieses wird laut gefeiert. Dabei ist es dem Türken eine Ehrensache, die Hochzeit so wundervoll wie möglich zu gestalten und sehr viele Personen einzuladen. Denn schließlich müssen ja alle Kenntnis haben. Nicht zu vergessen

ist der Bei Gedanke, je größer die Hochzeit und je auffälliger, umso “stolzer” und zufrieden stellender wird es für den Gastgeber, wie die Mutter und den Vater.

Hatice, die Autorin hält von solchen übertriebenen traditionellen türkischen Hochzeiten nicht viel. Sie findet es überspitzt und einen hohen Aufwand nicht gemäß. Man kann schließlich auf die Mitte finden.

“Ehrlich gesagt, verging mir schon die Lust auf eine Ehe, wenn ich nur an ihre absurd aufwendige Hochzeit denke”(Akyün, 2007, S.115).

Dazu muss man noch sagen, dass Türken sehr emotionale Menschen sind, und die Trennung eines Familienmitgliedes, Braut oder Bräutigam, für Vater und Mutter Schmerz und Freude zugleich sind.

Folgendermaßen äußert sich die Autorin zu diesem Thema:

Doch alleine bei der pompösen türkischen Hochzeitsausrichtung bleibt es nicht. Den Gang zum Hochzeitssaal bestücken viele Rituale. Bevor man in den Hochzeitsaal fährt, muss der Bräutigam die Braut persönlich auslösen und das Ritual muss sinngemäß vollbracht sein.

Die Autorin beschreibt in ihrem Roman diese Tradition folgendermaßen:

Plötzlich stand der Bräutigam mit seiner Familie vor der Tür, um die Braut auszulösen. Im Türkischen wird diese Tradition “Yüz görümlülüğü” genannt und heißt übersetzt “der Zoll, den man dafür zahlen muss, um das Gesicht der Braut sehen zu dürfen (...)” (Akyün, 2007, S.116).

Leyla stand im Wohnzimmer, in das die Familie des zukünftigen Mannes aber kein Zutritt bekam, weil zugleich ein rotes Band am Türrahmen befestigt worden war. Mein Onkel sollte nun das Band durchschneiden. Er legte die Schere an und rief: “Oh, er schneidet nicht.” Der erste Geldschein wurde herübergereicht (Akyün, 2007, S.116).

Doch einer der wichtigsten traditionellen Vorgänge auf einer türkischen Hochzeit, wo insbesondere die zahlreichen Gäste zu Geltung kommen, ist das Ritual auf das rote Band, das den beiden heiratenden um die Schultern gelegt wird, Geld, Gold oder Schmuck anzuhängen. Hierbei werden die Namen aufgerufen.

Nach dem Essen folgte das traditionelle Spektakel mit den Geldscheinen. Haydar der Sänger, bar die Braut aufzustehen und sich auf die Tanzfläche zu stellen. Es war Zeit für Geld und Gold, der wichtigste Moment für die Familienoberhäupter, denn nun konnte öffentlich demonstriert werden, wie viel die Braut wert war. Jeder, der Gold und Geldscheine an das Hochzeitskleid der Braut hängte, wurde per Mikrophon mit Namen und Verwandtschaftsgrad genannt (Akyün, 2007, S. 119).

Nach Meinung der Autorin wird bei den türkischen Hochzeiten eher Wert auf das Einwirken gegeben, als dem Wohl der Gäste.

Im Roman stellt die Autorin die türkische sowie die deutsche Heiratsrituale gegenüber. Beide gibt sie aus einem neutralen Blickwinkel wieder, wie ihr diese beiden Typen

erscheinen. Dabei unterstreicht sie deutlich, dass die Türken im Gegensatz zu den Deutschen viel emotionaler und leichter zu reizen sind.

Obwohl ich wirklich gerne tanze, ist mir nicht ganz wohl dabei. Ich habe einmal auf einer türkischen Hochzeit eine Massenschlägerei erlebt, weil es Meinungsverschiedenheiten über die Musik gab. Die männlichen Hochzeitsgäste schlugen sich gegenseitig Plastikstühle auf die Köpfe, die Frauen gingen mit ihren Schuhen aufeinander los. Ganze neunzehn Streifenwagen waren im Einsatz, und weil die Polizeibeamten ebenfalls angegriffen wurden, musste am Ende sogar Pfefferspray eingesetzt werden (Akyün, 2007, S.120)

Akyün, die beiden Kulturen sehr vertraut ist und auch sehr viele deutsche Freunde hat, kommt zu dem Entschluss, dass solch ein Vorfall auf einer deutschen Hochzeit niemals zustande kommen würde. In ihrer folgenden Beschreibung kann man sehr deutlich die Pole sehen die die deutschen und türkischen Hochzeiten voneinander trennen. Denn sie sind sehr verschieden, sowie die Türken emotional viel aufgebracht als die deutschen sind.

Auf einer deutschen Hochzeit passiert so etwas nie. Es muss ja nicht gleich in eine Massenschlägerei ausarten, aber ein bisschen mehr als Baumstammsägen könnte es nach meinem Geschmack schon sein. Nicht, dass ich die türkischen Hochzeitsbräuche loben wollte, im Gegensatz, aber nehmen wir als Beispiel das bereits erwähnte Baumstammsägen. Vor der Kirche liegt ein knorriger Stamm, den das Brautpaar mit einer rostigen alten Säge zerteilen muss- ein Sinnbild dafür, das sie von nun an gemeinsam alle Probleme lösen können, egal wie schwerwiegend sie auch seien (Akyün, 2007, S. 120)

Im weiteren setzt sie hinzu:

“Und was machen die Gäste? Sie vermitteln den Eindruck, peinlich berührt zu sein und stehen verlegen herum”(Akyün, 2007, S.121).

Was wiederum zu verstehen gibt, dass es nur Scheingefühle sind, die gezeigt werden.

Das rote Band, das um die Taille der Braut gewickelt wird, findet die Autorin viel sinnvoller und lebendiger als das Baumstamm sägen zum Beispiel.

“Da ist die Sache mit dem roten Band, dreimal um die Taille der Braut inmitten der Gästeschar gewickelt, wie sie auf einer türkischen Hochzeit praktiziert wird, doch wesentlich aufregender und ausgelassener” (Akyün, 2007, S.121).

Den Vorgang zum Symbol für die Fruchtbarkeit findet die Autorin ebenfalls als angebrachter als in der deutschen Kultur. Es ist ein wesentlich einfacherer Vorgang.

“Oder der Brauch, das Brautpaar nach der Trauung mit Reis zu bewerfen. Dies soll Fruchtbarkeit symbolisieren. Die Türken setzen einfach ein Kleinkind auf das Bett des Brautpaares, damit sie zahlreichen Nachwuchs bekommen- was ich entschieden plausibler finde” (Akyün, 2007, S.121).

Sich an so einem glücklichen Tag vor negativen Kräften zu schützen, gehört ebenfalls zu der Heiratszeremonie in beiden Kulturen.

Nach dem deutschen Brauch sollen böse Geister nicht nur vor der Tür, sondern auch unter der Schwelle lauern, wenn die junge Braut das Heim betreten will. Sie missgönnen ihr nach altem Aberglaube das Glück. Deshalb trägt die Braut über die Schwelle, und bewahrt sie vor den dunklen Mächten. Wir haben dafür "nazar boncugu", das blaue Auge, einen Talisman in Form einer Glasperle. Das Auge soll vor bösen und neidvollen Blicken schützen, denn trifft uns der böse Blick eines Menschen, der es nicht gut mit uns meint, wird er in der perle eingefangen und kann keinen Schaden anrichten (Akyün, 2007, S.121)

Und warum insbesondere die Farbe blau, wird folgendermaßen erklärt:

"Das Auge ist übrigens blau, weil man glaubt, dass Menschen mit blauen Augen der Kraft des bösen am stärksten standhalten können." (Akyün 2007, S.121).

Deshalb kann man das blaue Auge überall, wie zum Beispiel in Haushalt, Auto, Büro als Schmuckstück und wo es überall Türken gibt, sehen.

Was die Nacht vor der Heirat betrifft, dieses wird ebenfalls in beiden Kulturen gefeiert. Jede in seiner eigenen Art. Die deutschen haben ihren Junggesellenabschied, die Türken ihren Henna Abend.

Drei Monate später feierten wir im Kultüverein Duisburg ihre Hennanacht, den Vorabend ihrer Hochzeit. Es ist die Nacht, die die Ehe segnen und weihen soll. Elifs Hände und Füße wurden mit Hennapaste beschmiert, einem dunkelbraunen Staubgemisch aus der Hennapflanze, die schon zu Prophet Mohammed-verzaubert durch ihren Duft-zur Königin aller Blüten ernannt haben soll (Akyün, 2007, S.122).

Nichtsdestotrotz macht die immer noch unverheiratete Autorin zu letzt die Bemerkung darüber, wie man unverheiratete, insbesondere die das Heiratsalter überschritten haben, nennt. In diesem Falle gibt sie das Beispiel, wie sie ihre Geschwister nennen. Denn in der türkischen Kultur heiratet man nach der Reihenfolge des Alters und Hatice ist immer noch nicht verheiratet. Die Eltern versuchen sich nach ihren kulturellen Vorschriften zu halten, doch akzeptieren das Hatice immer noch nicht verheiratet ist und ergreifen andere Maßnahmen.

Mich nannten meine Schwestern schon lange "evde kalmis", was sinngemäß so viel bedeutet wie diejenige, die früher beim Sportunterricht als letzte auf der Bank sitzen blieb, denn auch Elif hatte längst einen Freund. Die beiden hatten sich in Duisburg bei McDonalds kennen gelernt. "Niemals wird meine jüngste Tochter vor meiner zweitältesten Tochter heiraten", sagte mein vater wütend, als sie ihn um den Termin ihrer Hochzeit bat. Drei Monate später feierten wir in Kultüverein Duisburg ihre Hennanacht, den Vorabend ihrer Hochzeit (Akyün, 2007, S.122).

In ihrem Roman schildert die Autorin nicht nur ihre autobiografischen Züge, sondern stellt die türkische und deutsche Kultur gegenüber, wobei der Leser mit den Klischees und Vorurteilen konfrontiert wird. Die Autorin bereichert ihre Erzählweise mit viel

Anschaulichkeit. Sie stellt ihre beste Freundin Julia vor, die in ihrem Wesen natürlich sehr deutsch ist. Dabei stellt sie die parallel Welt, die eigentlich zwischen beiden Freundinnen herrscht, dem Leser sehr deutlich vor. Obwohl die Autorin in ihrem Lebens styl sehr deutsch ist, trifft man auch auf Punkte, die ihre türkische Seite nicht unbetont lassen. Die parallelen Unterschiede werden insbesondere anhand ihrer Freundin und der Mutter sehr deutlich.

Die Freundin Julia verkörpert für Hatice die Mehrheit der deutschen Verhaltensweisen.

Als Julia die Familie der Autorin das erste mal traf, war sie sehr überrascht, dass die Familie sehr türkisch ist. Die Autorin selbst ist natürlich Türkin, hat aber ihre eigenen Werte Vorstellungen und zieht sich ihre Vorlieben je nachdem. Deshalb war der erste Besuch der Freundin bei der Familie sehr erstaunlich.

Als Julia meine Familie das erste Mal traf, war sie sehr überrascht. Sie habe nicht erwartet, dass meine Familie so türkisch sei, erzählte sie mir später. Sie meinte damit, dass meine Mutter Kopftuch trägt, mein Vater während unseres Besuches verschwand um zu beten, und die Wohnungseinrichtung aussieht wie aus den siebziger Jahren (Akyün, 2007, S.140)

Hier wird sehr deutlich, das sich Julia die Freiheit genommen hat, sich an Hatice zu orientieren, um sich ein Bild der Familie machen zu können.

Als erstes wird auf die Wohnungseinrichtungen eingegangen, die einen sehr gewissen Unterschied haben, denn Julias Wohnung und die Wohnung der Familie Akyün, sind zwei sehr unterschiedliche Einrichtungen.

Ein Spaziergang durch das Wohnzimmer meiner Familie dagegen ist eine Reise durch eine andere Welt, wenn nicht sogar ein anderes Universum. Sind es Schirm, Aspirin und Terminkalender, die in Julias Wohnung nicht fehlen, kann meine Mutter nicht ohne ihren Handstaubsauger und ihre Schnellkochtöpfe leben (Akyün, 2007, S.142).

Julias Wohnung dagegen sind mit dem Nötigsten ausgestattet.

Sie ließ den Holzfußboden renovieren, kaufte sich ein sehr teures Sofa und den Esstisch eines Möbeldesigners, dessen Nachname wie der einer teuren deutschen Automarke klingt. In ihrem Arbeitszimmer steht ein Schreibtisch mit integriertem Computeranbau, und sie schläft in einem Bett, dessen Sieben- Zonen-Latexmatratze mit Vertikal-Lüftungssystem gegen Wärmestau drei Mal so teuer war wie das ganze Bett. Julia Wohnung zeichnet sich durch eine gewissen Leere aus: helle luftige Räume, bestückt mit natürlichen Materialien, die ihrem Harmoniebedürfniss zuträglich sind. Die Einrichtung ist auf das wesentliche reduziert (Akyün, 2007, S.142) .

Auf Julias Esstisch steht lediglich eine mit Wasser gefüllte silberne Designer-Schale, in der Duftkerzen schwimmen. In dem behaglichen Chaos meiner elterlichen Wohnung würde sie wahrscheinlich ersticken (Akyün, 2007, S.143).

Nach der Einladung der Familie Akyün, lud Julia als Gegenkommen die Familie von Hatice zu sich nah Hause ein. Die Mutter, die eine sehr türkisch orientierte Frau ist, war von Julias Wohnung nicht ganz begeistert. Doch anstatt es jedem eigenen Geschmack zu

finden, fand sie es als traurig, dass ein Mensch so leben kann. In ihrer Kultur hat die Bedeutung "Heim" nämlich eine ganz andere Bedeutung.

"Mir erzählte sie am nächsten Tag, dass sie Julias Wohnung ungemütlich und kalt fand, dass meine Freundin kein Heim habe, sondern eine große Hundehütte, und dass die Möbel unpraktisch seien. Sie meinte das nicht böse, eher mitleidig (Akyün, 2007, S.141).

Dass Julia an diesem Abend türkisch für die Familie kochen möchte, ist eine andere Schwierigkeit, die die Autorin im Roman darstellt. Julia verkörpert beim Einkaufen im türkischen Lebensmittelladen die volle Verwirrung und Orientierungslosigkeit dar. Julia die ein deutsches Einkaufsverhalten gewohnt ist, benimmt sich im türkischen Lebensmittelmarkt genauso, was Schwierigkeiten mit sich bringt.

Die deutschen Supermärkte/Lebensmittelgeschäfte dagegen funktionieren ganz anders. Sie richten sich ganz nach den deutschen Regeln. In deutschen Märkten kann man Knoblauchknollen oder auch einzelne Fertiggerichte kaufen. Es gehört zum Alltag, sich zweihundert Gramm Petersilie abwiegen zu lassen. In einem türkischen dagegen wird dieses eher als seltsam empfunden. So muss sogar die Autorin ihre Freundin beruhigen, die darauf besteht nicht mehr zu kaufen als die braucht mit ihr zusammen in ein deutsches Lebensmittelgeschäft zu fahren.

"Ich beruhigte sie, indem ich ihr versprach, dass wir noch beim Edeka vorbeifahren würden um lose Zwiebeln und Knoblauch zu kaufen"(Akyün, 2007, S.144).

Ein anderer Unterschied, der ganz verschieden wahrgenommen und verstanden wird, ist das Wort "Nein", das im deutschen und türkischen einem Bedeutungswandel unterliegt. Während bei deutschen ein "Nein", wirklich ein "Nein" ist, kann ein "Nein" im türkischen mehrere Bedeutungen haben.

Julia und ich oder Deutsche und Türken haben eine unterschiedliche Interpretation des Wortes "nein". Julia und die Deutschen sagen "nein" und meinen "nein". Ich und die Türken dagegen meinen "nein" und sagen "mal schauen", "vielleicht", "ich habe viel zutun". "meine Eltern kommen am Wochenende", oder "ich melde mich später". Julia hat es da einfacher, sie kommt ganz ohne Ausreden aus (Akyün, 2007, S.144).

Die Autorin stuft ihre Freundin als eine Helga ein.

"Julia ist eine Helga"(Akyün, 2007, S.144).

Doch nicht abwertend soll dieser Begriff genommen werden, denn die deutschen sind bekannt für ihre Pünktlichkeit, Ordentlichkeit und den Fleiß. Julia verkörpert diese

Eigenschaften ebenfalls in einer guten Freundin. Doch Hatice findet, dass Julia mit ihrem durchgeplanten Leben zu weit geht. Hatice lebt ganz nach ihren Gefühlen und Wünschen. Der Unterschied zeigt, dass Hatice dieses nicht wirklich nachvollziehen kann und äußert sich folgendermaßen.

Wie meine Mutter käme ich auch nie auf die Idee, eine Einkaufsliste zu schreiben. Anders als Julia, deren Leben komplett durchgelistet ist: Rückruf Listen, Anruflisten, Einkaufslisten für den Drogeriemarkt, den Supermarkt, den Ökoladen, den Metzger, und den Bäcker. Listen für die Urlaubsbesorgungen und die Sehenswürdigkeiten, wenn sie am Ende noch Zeit übrig hat, und eine Liste für die Sehenswürdigkeiten, die sie auf keinen Fall besuchen will, weil sie die schon kennt. Sie erstellt arztlisten mit akuten und vorsorglichen Untersuchungen, Listen mit Kinofilmen und Videofilmen, die sie unbedingt sehen will. Die einzige Liste die Julia noch nicht erstellt hat, ist eine mit ihren Männerbekanntschaften (Akyün, 2007, S.147).

Das stehenbleiben an der Ampel ist der Autorin ebenfalls eine typisch deutsche Eigenschaft. In der Türkei oder auch in anderen großen Städten-zumal es die Autorin auch von New York gewohnt ist- und wenn man sich vergewissert hat, dass keine Autos mehr fahren, läuft man über die Straße. Doch Julia, typisch in ihrem deutschen Wesen, verhält sich nach den Regeln, was die Autorin ebenfalls nicht verstehen kann.

Für mich ist das nicht nachvollziehbar, zumal ich es von Izmir und New York gewohnt bin, dass man komisch angeschaut wird, wenn man an einer roten Ampel stehen bleibt. Es ist unmöglich, Julia von dieser deutschen Eigenart abzubringen, weil sie zugegebenermaßen einen guten Grund hat. "ich möchte kein schlechtes Vorbild für Kinder sein", sagt sie mit tadelndem Unterton. "Aber du bist die Einzige, die stehen bleibt, rufe ich ihr vom gegenüberliegenden Bürgersteig zu (Akyün, 2007, S.148).

Julia ist eine wunderbare Freundin, vielleicht gerade deshalb, weil sie diese urdeutschen Eigenarten hat, die mir so schrullig und liebenswert erscheinen. Dabei will sie nicht hören, wie typisch deutsch sie manchmal ist (Akyün, 2007, S.148).

Das zeigen von Gefühlen der Türken und Deutschen sind ebenfalls verschieden. Die Türken sind im Vergleich zu den Deutschen viel impulsiver.

Türken müssen ihre Gefühle zeigen, und meisten kommen sie dabei ganz ohne Worte aus. Die türkische Körpersprache macht es möglich, sich mit seinem Gesprächspartner zu verständigen, ohne ein Wort miteinander zu sprechen. Um zum Beispiel "ja" zu sagen, neigen

wir den Kopf vorwärts Richtung Brustbein, für "nein" richten wir den Kopf nach hinten und heben dabei die Augenbrauen hoch. Schütteln Türken den Kopf von rechts nach links, bedeutet das nicht etwa das deutsche "nein" sondern "ich verstehe dich nicht". Spreizt man die Schultern und die Arme zur Seite, heißt es "das kenne ich nicht". Ein kleiner Klaps auf die Schulter des Gesprächspartners meint "ich vertraue dir (Akyün, 2007, S.149).

In der Türkei sitzen alte Männer im Sommer oft vor den Teehäusern. Die glühende Hitze macht sie faul. so sehr, dass sie froh sind, ohne Worte auszukommen. Sie küssen sich auf die Wangen, senken Köpfe, spreizen Arme, bewegen Hände, tippen Schulter, heben Füße und machen dabei Geräusche. Türken reichern ihre Dialoge mit Lauten an, um noch weniger Worte zu Verständigung zu gebrauchen. Ein "he he" hört sich nach Hohn an, bedeutet aber nur ein doppeltes "Ja". Ein unmissverständliches "Nein", was sehr selten benutzt wird, klingt nach "Tschik" (Akyün, 2007, S.150).

Das Beispiel Julia wiederum verkörpert typisch deutsches und spiegelt folgendes wieder.

Julia kann sich zum Beispiel nicht überschwänglich freuen, nicht einmal wenn sie im Lotto gewinnt. Vor ein paar Jahren hatte sie vier Richtige, und bekam eine Summe ausgezahlt, die sie mir bis heute verschweigt. wenn ich sie frage, antwortet sie: "Über Religion und Geld spricht man nicht". Ein türkisches Sprichwort das sie natürlich von mir kennt. Wir gingen damals gemeinsam mit dem Lottoschein, in die Lottoannahmestelle, um ihn prüfen zu lassen. als ich hörte das sie gewonnen hatte, schrie ich vor Freude und umarmte sie heftig. Julia war meine ausgelassene Freude jedoch peinlich. "ist ja schon gut", wehrte sie verlegen ab. Wie hätte ich reagieren sollen? Einfach so tun, als freute ich mich nicht? (Akyün, 2007, S.149).

Das oben angeführte Zitat verdeutlicht, dass sich Julia ebenfalls freut. Doch die Art und Weise, wie sie sich freut, hat ihr ihre Kultur mit der Zeit beigebracht. Sich überschwänglich zu freuen ist peinlich für sie. Die Türken dagegen finden Freude als ein Gefühl das nicht versteckt werden darf und benehmen sich auch je nachdem, wie es die Autorin in diesem Falle tut.

6. ZUSAMMENFASSUNG

Mit dem Fortschritt der neusten technologischen Kommunikationsmitteln und die damit verbundene Leichtigkeit große Distanzen zu überbrücken, wird sich wohl mit der Zeit mehr und mehr steigern und die Menschen werden auf diese Technologie nicht mehr verzichten können. Außerdem wird seit langem von vielen wissenschaftlichen, sowie nicht wissenschaftlichen Terrain anerkannt, dass die Begriffe wie “Multikulturalität”, “Transkulturalität”, und “Interkulturalität” und so weiter von großer Bedeutung sind und in den Wortschatz aufgenommen werden müssen, ebenso die Veränderungen der jeweiligen Begriffe, die sie mit sich bringen zu verstehen.

Noch viele weitere Gebiete sehen diese Begriffe und die dahinter zu stehenden Bedeutungen mehr als nötig. Ebenso herrschen sehr verschiedene Anschauungen, doch auch diese machen von den Begriffen Gebrauch.

Die Relevanz dieser Begriffe besteht darin, dass sie die scharfen Grenzen innerhalb der Kulturen die durch zusammentreffen entstehen aufhebt.

Ein umstrittenes Thema, das ebenfalls Meinungsverschiedenheiten mit sich bringt ist, dass die Bedeutung der Begriffe zu einer vereinfachten Deutung des Begriffes “Kultur” führen, was wiederum ein typisch vereinfachtes Kulturbild schafft. Diese Tatsache würde wiederum bedeuteten, dass die Kultur einer Verformung und Veränderung, sowie einem Prozess der Abnormität unterliegen würde.

Auffassungen, die gegen solch eine Sicht sind, finden das man statt von einem typischen Kulturbegriff, die Werte des Menschen sowie die Toleranz zeigen sollte die verschiedenen Arten als Bereicherung anzusehen, um eine ideale multikulturelle Gesellschaft aufzufangen.

Um auf das eigentliche Thema dieser Arbeit zurückzukommen, kann gesagt werden dass interkulturelle Kommunikation verschiedene Reaktionsmuster von Bürgern aufzeigt, die die gleiche mentale Programmierung besitzen. Denn jeder Mensch trägt die eigene

Programmierung seiner Kultur in sich. Natürlich bringt dieses Schwierigkeiten mit sich, denn jeder orientiert sich an einem Normen - und Wertesystem in einer fremden Kultur. Und es ist nicht zu erwarten, dass diese fremde Kultur mit der eigenen übereinstimmt. Wenn jedoch eine Bereitschaft dazu besteht, die schwierigen Missverständnisse, die bei einem Kulturkontakt entstehen vorzubeugen wird sehr wohl ein vielleicht noch größeres Missverständnis, das sogar generell aufzufassen ist, vermieden. Die Bereitschaft und das offene Umgehen mit der fremden Kultur erleichtern die Kommunikation wesentlich.

Wie auch bei dieser Arbeit konstatiert wurde, braucht es einer sehr großen offenen Bereitschaft, um sich in beiden Kulturen zurechtfinden können.

Hatice Akyün, die mit zwei Kulturen aufgewachsen ist und sich auch ständig im deutsch-türkischem Lebenskreis befindet, verdeutlicht mit ihren Analysen dem Leser die Unterschiedlichkeiten beider Kulturen. Ebenfalls kann der Leser die deutsche Sichtweise auf die türkische Kultur, wie die türkische Sichtweise auf die deutsche Kultur bekommen.

In ihrem ersten Roman wird überwiegend die Schwierigkeit mit dem Zurechtkommen der türkischen sowie der deutschen Kultur, anhand ihrer Erlebnisse, ihrer Familie, Freunde und Beziehungen wiedergegeben. In ihrem Letzen Roman "Ich küsst dich Kismet Eine deutsche am Bosphorus" wiederum wird die Schwierigkeit zum Umgang mit der türkischen Kultur wiedergegeben. So bekommt der Leser eine sehr tiefe Einsicht.

In dem Roman „Einmal Hans mit scharfer Soße“ sehen wir die Schwierigkeit die Akyün in ihrem Leben durchlebt. Sie gehört zwei Kulturen an und findet dieses als eine Bereicherung. Sie versucht mit beiden Kulturen entsprechend umzugehen. Dabei ist klar zu begreifen, dass die Bereitschaft hierbei eine sehr große Rolle spielt. Viele Situationen werden von der Autorin die gleichzeitig die Hauptfigur in ihrem autobiografischen Roman ist beschrieben, wobei die auf verankerte Klischeehafte Gedanken anzukämpfen hat. Doch sicher kann man zum Entschluss kommen, dass Akyün für die Kommunikation beider Kulturen eine sehr große Bereitschaft zeigt. Sie Lebt nach ihren Wünsche und stellt im Roman die emanzipierte Frau dar, die die klischeehafte Vorstellung der Türkischen Frau sprengt.

Eine andere Tatsache bei dieser Arbeit ist, dass es egal ist wie der einzelne seine Identität definiert, oder sich fühlt. Viel wichtiger ist es wie die Umgebung die Person sieht und einstuft. Dieser Befund zeigt, dass es nicht nur reicht sich selbst in einer Gesellschaft zu definieren und zu bestimmen, sondern es ist viel einschlägiger von der Gesellschaft

eingestuft zu werden, was natürlich direkt damit zutun hat in der Gesellschaft in einer bestimmten Kulturkategorie eingestuft zu werden.

Nach der Migrationswelle der Türken nach Deutschland ab 1960, wird der Werdegang und die Prozedur damals betont. Damit die Mehrheitskultur, die Minderheit Kultur besser verstehen und deuten kann, wird dieser Arbeit besonders Wert gelegt. Es soll eine Art Barriere für die Vorurteile gegen die "Minderheit Kultur" bilden und aufklären. Auch wie in der Arbeit, sowie im Roman zu sehen ist, wird das Unbekannte der "Fremden" dem Leser näher gebracht. Dieses ist außerdem ein Zeichen dafür das die Literatur auf Ebene der Interkulturalität ist.

Auch das Werk der Autorin ist als eine Reaktion, durch ihre eigenen Erlebnisse auf das Papier gebracht worden. Dem Leser, der "Fremde" verstehen möchte wird auch im Roman durch die Erzählweise einem ans Herz gelegt, anstatt Vorurteile, Offenheit für das miteinander zu zeigen. Durch dieses kann man sich von dem Standart Schema ablösen und eine ideale multikulturelle Gesellschaft schaffen, oder wenigstens die Hilfestellung geben.

LITERATURVERZEICHNIS

- Abadan-Unat, N. (2002). *Bitmeyen Göç: Konuk İşçilikten Ulus-ötesi Yurttaşlığa*. İstanbul: Bilgi Üniversitesi.
- Abel, J. (2006). *Positionslichter, Die neue Generation von Anthologien der "Migrantenliteratur"*. In: *Literatur und Migration. Sonderband Text und Kritik*. München: Edition Text und Kritik, 233.
- Adler, S. (2015). *Interview mit Hatice Akyün*. 11 Ocak 2015 tarihinde http://www.aviva-berlin.de/aviva/content_Interviews.php?id=7373 sayfasından erişilmiştir.
- Akyün, H. (2014). *Das war meine rettung ich habe im grunde zwei mütter. Zeit Reportage*. 11 Ocak 2015 tarihinde <http://www.zeit.de/zeit-magazin/2014/27/hatice-akyuen-rettung> sayfasından erişilmiştir.
- Akyün, H. Biographie (t.y.). adresinden 15 Mart 2015 tarihinde <http://www.akyuen.de/vita/>, sayfasından erişilmiştir.
- Akyün, H.(2007). *Einmal Hans mi scharfer Soße*. München: Goldmann Verlag.
- Auernheimer, G. (2008). *Einführung in die interkulturelle Erziehung, 1990 und Eirmbter Stolbring*, Eva und Claudia König -Fuchs: Ideen zur interkulturellen Pädagogik - abgeleitet aus der Erziehungswissenschaft.
- Bektaş, H. (1985). Erlangen. *Zeitschrift für Kulturaustausch* 35, 1.
- Bienek, H. (1991, Eylül) *Max Frisch ile konuşma*, (Çev: Selahattin Dilidüzgün), Hürriyet Gösteri, İstanbul, (130, Max Frisch Özel Eki: 8–11).
- Biondi, F. & Schami, R. (1981). *Literatur der Betroffenheit* In: Ch. Schaffernicht (Hg), *Zu Hause in der Fremde*. Fischerhude.
- Böhm, W. (1985). *Schule und Kùltür*, wissenschaftliche Pädagogik, *Heft, 1*, 119-126.

- Bremser, T. (2014). *Auf 'ne coke mit Hatice Akyün*. 11 Ocak 2015 tarihinde <http://www.coca-cola-deutschland.de/stories/auf-ne-coke-mit-hatice-akyun> sayfasından erişilmiştir.
- Brown, H.D. (2000). *Principles of language learning and teaching*. London: Pearson.
- Bundesanstalt für Arbeit (Hg.). (1974). *Ausländische Arbeitnehmer, Beschäftigung, Anwerbung, Vermittlung*, Erfahrungsbericht 1972/73, Nürnberg.
- Bundesanstalt für Arbeit (Hg.). (1974). *Beilage zu Nr.2 der amtlichen Nachrichten der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitsversicherung, Erfahrungsbericht vom 10.03.1973*, in: *Bundesanstalt für Arbeit (Hg.): Ausländische Arbeitnehmer, Beschäftigung, Anwerbung, Vermittlung*, Erfahrungsbericht 1972/ 73, Nürnberg.
- Chastain, K. (1988). *Developing second language skills, theory and practice*, Florida: Harcourt Brace Janovich.
- Chiellino, C. (2007). *Interkulturelle Literatur in Deutschland. J.B.* Stuttgart: Metzler.
- Devereux, G. (1982). *Normal und anormal*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag KG.
- Frederking, M. (1989). *Schreiben gegen Vorurteile*. Bln: Verlag Express.
- Frieder, G. (2005). *Heuss auf Reisen. Die auswärtige Repräsentation der Bundesrepublik Deutschland durch den ersten Bundespräsidenten*. Frankfurt am Main: Wallstein Verlag.
- Gramsci, A. (1980). *Zur politik, geschichte und kultur*, Frankfurt am Main: Röderberg Verlag.
- Güvenc, B. (1979). *İnsan ve Kültür*. İstanbul: Remzi.
- Hammerly, H. (1982). *Synthesis in second language teaching: An introduction to linguistics, second language publication*, Washington .
- Hunn, K. (2005). *Nächstes Jahr kehren wir zurück*. Göttingen: Wallstein Verlag.
- İnternet: 14 Eylül 2015 tarihinde [http://\(www.buchmesseruhr.de/programm-details-2011/events/von-der-gastarbeiterliteratur-zur-neuen-deutschenliteratur.html](http://(www.buchmesseruhr.de/programm-details-2011/events/von-der-gastarbeiterliteratur-zur-neuen-deutschenliteratur.html) sayfasından erişilmiştir.
- Kaplan, M. (2007). *Kültür ve dil*. İstanbul: Dergah.
- Kaya, A. (2000). *Berlindeki küçük İstanbul*. İstanbul: Büke.

- Kaya, Ü. (2010). *Interkulturelle Aspekte in Yade Karas Roman "Café Cyprus"*. Sakarya Üniversitesi IX. Dil-Yazın Değiş Bilim Sempozyumu Bildiri Kitabı (Cilt 2) Sakarya: Sakarya Üniversitesi.
- Kislali, A. T. (1978). *Ulusal demokratik halkçı kültür siyaseti (Zur nationaldemokratischen, populistischen Kulturpolitik)*; in: *Ulusal Kültür (Periodika des türkischen Kulturministeriums)*; Ankara.
- König, R. (1972). *Einleitung: Über einige Fragen der empirischen Kulturanthropologie*, in: *Kulturanthropologie*, hrsg. v. Rene König u.a., Düsseldorf.
- Kordes, H. & Demoron, J. (2006). *Interkulturelle Geschichte zwischen Aussonderung und Verschmelzung*.
- Kroeber, A. L. & Kluckhohn, C. (1963). *Culture; A critical review of concepts and definitions*, New York.
- Kurella, A. (1982). *Das Eigene und das Fremde*, Berlin (DDR).
- Kürsat-Ahlers, E. (Hrsg.). (2007). *Globalisierung, migration und multikulturalität, 1999 und Barlowen*, Constantin von: *Anthropologie der Globalisierung*.
- Kuruyazıcı, N. (2001). *Almanya'da Oluşan Yeni Bir Yazının Tartışılması*. (Ed.).Mahmut Karakuş, Nilüfer Kuruyazıcı, Gurbeti Vatan Edenler, Almanca Yazan Almanyalı Türkler, İstanbul: Kültür Bakanlığı, 3-35.
- Kuruyazıcı, N. (2001). Deutschsprachige literatur fremdkultureller autoren und ihr beitrage zum fremdverstehen. *İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyat Dergisi* 12, 19-27.
- Kuruyazıcı, N. (2006). *Wahrnehmung des Fremden*. İstanbul: Multilingual, S. 23-24.
- Lado, R. (1986). How to Compare two Cultures, Valdes, J. M., (ed.), *Culture bound: Bridging the culture gap in language teaching*, Cambridge: Cambridge University.
- Leiris, M. (1979). *Die eigene und die fremde Kultur*, Frankfurt am Main.
- Meshujew, W. (1982). *Kültür und Geschichte*, Berlin (DDR).
- Norbert, E. (1976). *Über den prozess der zivilisation*, Bd. 1; Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

- Oraliş, M. (2001). *Gurbeti Vatan Edenler*. (Ed.). Mahmut Karakuş, Nilüfer Kuruyazıcı, Almanca Yazan Almanyalı Türkler, İstanbul: Kültür Bakanlığı, 35-50.
- Ören, A. (1985). Auf der Suche nach Synthese und Eigenwert“. *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 35, 1.
- Reble, A. (1965). *Geschichte der pädagogik*, Stuttgart: Klett-Cotta.
- Reckwitz, A. (2004). *Die kontingenzperspektive der kultur. Kulturbegriffe, kulturtheorien und das kulturwissenschaftliche forschungsprogramm*, in Friedrich Jaeger /Jörn Rüsen (Hrsg.): *Handbuch Kulturwissenschaften*. Stuttgart/Weimar: Band 3; Themen und Tendenzen.
- Şahin, B. (2010). *Almanyadaki Türkler*, Ankara: Phonix.
- Thum, H. P. (1976). *Soziologie der Kultur*. Stuttgart.
- Wachsmuth I. & Sowa, T. (2002). *Interkulturelle Kommunikation, Vortragsausarbeitung von Nina Souris und Sonja Hunscha im Seminar Kommunikative Intelligenz von, Universität Bielefeld - Technische Fakultät*. 11 Ocak 2015 tarihinde http://www.techfak.unibielefeld.de/ags/wbski/lehre/digiSA/KommIntelligenz/hunscha_souris.pdf sayfasından erişilmiştir.
- Weinrich, H. (1984). Gastarbeiterliteratur in der bundesrepublik deutschland. *LiLi* 14(56). 12-23.
- Yalçın, N. (2011). *Renan demirkan`in “Üç demli çay” Romanında Kültürerarasilik*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Yousefi, H. R. & Braun, I. (2011). *Interkulturalität eine interdisziplinäre Einführung*. Darmstadt: WGB (wissenschaftliche Buchgesellschaft) Verlag.
- Zengin, E. (2011). *Eine Studie zum raum und zur identität in den werken der Autoren: Aras Ören, Emine Sevgi Özdamar und Yade Kara*. Doktora Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Zengin, E. (2010). Türk- Alman edebiyatına tarihsel bir bakış ve bu edebiyata ilişkin kavramlar, *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (12), 333.



GAZİ GELECEKTİR..